CONTRIBUCION AL ESTUDIO DEL DIALECTO NAVARRO-ARAGONES ANTIGUO

POR

FRANCISCO INDURAIN
CATEDRATICO DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ANEJO I
DEL
ARCHIVO DE FILOLOGIA ARAGONESA
(SERIE A)

1 9 4 5

INDICE

Páginas

INTRODUCCION ... 9

BIBLIOGRAFIA ... 15

NOTACION FONETICA ... 19

GRAFIA ... 23

F O N E T I C A ... 27

VOCALES

Vocal tónica ... 29
Vocal átona ... 33
Vocales en hiato ... 36

CONSONANTES

Iniciales ... 38
Interiores simples ... 40
Interiores agrupadas ... 42
Grupos romances ... 53
Consonantes finales ... 60

FENOMENOS ESPECIALES ... 63

M O R F O L O G I A ... 67

Nombre ... 69
Adjetivo ... 70
Artículo ... 71
Pronombre ... 72
Verbo ... 76
Adverbio ... 83
Conjunción ... 85
Preposición ... 86
Interjección ... 88

ADDENDA ... 89

C O N C L U S I O N E S ... 91

V O C A B U L A R I O ... 93

PROPÓSITO

El presente trabajo se ha emprendido con el propósito de ver hasta qué punto pudiera distinguirse, dentro de la unidad dialectal navarro-aragonesa, algunas peculiaridades más propiamente navarras. El punto de partida es, forzosamente, la exposición que de la dialectología española medieval hizo el maestro de todos, don Ramón Menéndez Pidal, en sus *Orígenes del español.* El propio señor Menéndez Pidal ha notado incidentalmente alguna particularidad lingüística navarra en el estudio del fragmento del "*Roncesvalles*" y en la edición del Cantar del Mio Cid, en donde se cita también el Fuero General de Navarra. Se trata ahora de examinar directamente algunos manuscritos del FUERO y exponer sistemáticamente su lengua.

No se me ocultan las deficiencias que mi tarea lleva consigo desde su mismo planteamiento. Y no es la menor el tratarse de un texto de época muy avanzada, en que ya puede contarse "a priori" con una cierta castellanización de la lengua. Siempre que me ha sido posible he procurado salvar este inconveniente haciendo referencia a documentación más antigua. Pero en todo caso queda por hacer el estudio del romance en documentos navarros y aragoneses desde sus más antiguos monumentos, aunque yo confío que no por mucho tiempo. Con objeto de dar una mayor extensión temporal a los fenómenos observados he cuida-

do de relacionar las formas antiguas con las hoy todavía vivas en Navarra y Aragón, como muestra de la pervivencia de antiguos rasgos dialectales.

Otro grave inconveniente previo para la realización de mi estudio se sigue de la falta de un estudio de la genealogía de los manuscritos en que nos ha llegado el FUERO, de la concordancia de éste con otros de Navarra, Aragón y Bearne y de la determinación de las fuentes latinas, provenzales o navarro-aragonesas de las que se ha traducido en numerosos pasajes. El criterio filológico estricto no puede preceder al histórico y jurídico, antes debe servirse de éstos o, en todo caso, colaborar con ellos. Valga, pues, este trabajo como una aportación desde el campo de la filologia a tan interesantes problemas. Pero, naturalmente, nuestro interés principal se centra en torno a las cuestiones lingüísticas. Si es cierto que España es pobre en variedades dialectales, comparándola con otros países de la Romania, conviene apurar el análisis de los que ya son, por decirlo así, clásicos.

No es esta la ocasión de justificar un estudio lingüístico hecho sobre documentos como el FUERO de NAVARRA. Es filón que benefician con fruto los romanistas hace casi medio siglo y entre nosotros ha proporcionado el material más seguro para la investigación de la dialectología medieval. La lengua en que suelen estar redactados, está más cerca siempre de las formas vulgares que no los monumentos literarios. En todo caso, ¿habría que justificar la aparición de un trabajo más según los métodos que las ya no modernas tendencias lingüísticas "idealistas" vinieron a superar? Digamos sólo, de pasada, que uno y otro método nos parecen legítimos y ambos con derecho y aún obligación a la convivencia dentro del campo de los estudios lingüísticos, en que no son, además, únicos.

MANUSCRITOS DEL FUERO DE NAVARRA

Son numerosísimos los manuscritos que se conocen del FUERO DE NAVARRA; hay ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid, en la de París, en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia y en la de Palacio en Madrid, en Copenhague, en Leningrado y en Pamplona (Cámara de Comptos y Archivo de la Catedral). De todos estos manuscritos yo he utlizado, principalmente, el 280 de la Biblioteca Nacional, que consta de 131 folios, recto y verso, a dos columnas (1). También he consultado directamente los códices que guarda la Cámara de Comptos de Pamplona: son tres, señalados con los números 1, 2 y 3. Todavía he podido ver, cuando estaba ya en pruebas esta monografía, los códices de la Biblioteca Nacional de París: *Ms. Español*, 260 y 65 (2) Dentro de una gran semejanza lingüística, entre ellos, el número 3 de la Cámara de Comptos ofrece algunas notas diferenciales, como se indicará más adelante.

EDICIONES DEL FUERO

Del FUERO DE NAVARRA se han hecho tres ediciones. La primera, que sólo conozco por referencia, es de 1686. En 1815 se hizo otra edición, muy incompleta, según transcripción de don Antonio Chavier, con el título de "*Fueros del Reyno de Navarra*", Imprenta de Longás, Pamplona. Por último, en 1869, y por encargo de la Diputación de Navarra se hizo una nueva edición, más completa y seguida de un vocabulario. Prepararon la edición Pablo Ilarregui y Se-

(1) Quiero dar las gracias aquí a mi maestro Dr. José María Ramos Loscertales, que me facilitó una copia fotográfica de este ms.

(2) Debo la consulta de estos códices a la amabilidad del Dr. José María Lacarra, que me ha proporcionado copias fotográficas.

gundo Lapuerta. Aunque no lo dicen sus autores, he podido comprobar que éstos utilizaron el códice número 3 de la Cámara de Comptos, preferente si no exclusivamente. Con todo su mérito, esta obra no puede ser utilizada para un estudio de la índole del nuestro.

FECHA DEL FUERO

Todos estos manuscritos son copias de fines del siglo XIII o principios del XIV y están escritas en letra gótica. Pero hay que advertir que el FUERO DE NAVARRA se compone de partes de muy diferente época y procedencia. Nuevamente echamos de menos un estudio genético del FUERO, que vendría a darnos una más segura base para la apreciación de ciertos matices lingüísticos.

INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS

Antes de entrar en el estudio de la lengua del FUERO ocurre pensar en las posibles influencias lingüísticas, dadas las particulares condiciones geográficas e histórico-culturales del reino de Navarra. Ha de tenerse en cuenta la estrecha relación con el de Aragón (véase Pidal *Or.*, 97, 2) en primer lugar. Y, por otra parte, deben recordarse las conclusiones del mismo sobre la paulatina castellanización del lenguaje en la España cristiana a partir del siglo XIII.

No menos digna de atención y no tan conocida es la influencia de las hablas ultrapirenáicas. Una buena parte del área del bearnés o gascón formó parte durante mucho tiempo del reino navarro, sin remontarnos a más antiguas relaciones. Para posibles influencias provenzales habrá de tenerse en cuenta, aparte de la difusión en Navarra, de la poesía occitánica gracias a la venida de trovadores a la corte, la existencia de numerosos documentos redac-

tados en provenzal durante los siglos XIII y XIV, tales como las *Ordenanzas municipales de Estella* y el *Fuero de* Estella (publicados por el Dr. José María Lacarra en el *Anuario de Historia del Derecho Español*) y, por no citar más, unos documentos procedentes de la iglesia parroquial de Santa María la Real de Sangüesa que espero publicar en breve. Fuera de Navarra tenemos el Fuero de Jaca y algunos documentos en el *Libro de la Cadena del Concejo de Jaca*, por lo menos, también en provenzal. Todavía no se ha estudiado la difusión en tiempo y espacio ni los caracteres de esta lengua que, provisionalmente, llamamos provenzal; pero parece que su uso fué consecuencia del gran número de ultrapirenáicos establecidos en Navarra (1). Ni debe olvidarse que las luchas civiles que hubo en Pamplona en 1276 dieron asunto para un poema provenzal, compuesto por el trovador Guillermo Anelier, de Tortosa. El manuscrito en que nos ha llegado procede de la librería del monasterio de Fitero y se conserva en la Real Academia de la Historia (ha sido editado con traducción francesa por Francisque Michel, París, 1856, en la *Collection de Documents inédits sur l'Histoire de France*). Un Guillermo de Tudela escribió un poema provenzal sobre la cruzada contra los albigenses. Fauriel que lo ha publicado (París, 1837) con versión francesa, se preguntaba ya si no se hablaría el provenzal en Navarra hacia 1210. Con estas indicaciones huelga el extenderse en otros aspectos de las relaciones entre Navarra y los países del Sur de Francia.

Como ya observó Pidal (*Or*, 97) y es obvio suponer ha de contarse con el vascuence en el estudio del dialecto navarro-aragonés. El P. Fray Eusebio de Echalar y B. de

---

(1) Véase Helferrich de Clermont "Les communes françaises en Espagne et en Portugal", París, 1860 y mejor, J. M.ª Lacarra "Para el estudio del Municipio Navarro medieval", *Revista Príncipe de Viana*, junio 1941.

Echegaray han recogido las voces vascas del FUERO en las publicaciones que se citan en la Bibliografía. El primero, o por falta de rigor científico o por exceso de prejuicio vasquista, o por ambas cosas, va demasiado lejos en sus conclusiones. (Véase Pidal, *Introducción a la lingüística vasca*, pág. 22). Como quiera que sea, no debe olvidarse que el vasco no ha sido hasta muy tarde una lengua escrita, ni ha trascendido a un medio cultural muy bajo.

PLAN DE ESTE ESTUDIO

He dividido este trabajo en GRAFÍA, FONÉTICA, MORFOLOGÍA y VOCABULARIO. Este último no es exhaustivo ya que para serlo habría de hacerse con una base de instituciones jurídicas que yo no poseo y sólo comprende las palabras estudiadas en los capítulos precedentes.

En cada caso se recogen las formas del navarro-aragonés moderno para ilustrar las del dialecto antiguo.

* * *

La cita de las voces estudiadas se hace con las siguientes abreviaturas: si proceden del manuscrito de la Biblioteca Nacional, cada palabra va seguida del número del folio con la indicación *r*, recto, o *v*, verso, y la letra *a* o *b* según esté en la primera o en la segunda columna, respectivamente. Si el vocablo procede de los manuscritos de la Cámara de Comptos, a la notación de folio y columna precede la indicación C1, C2, C3, que se refiere a los códices señalados con el número correspondiente. Por último FN. o Fray, remiten a la edición de Ilarregui o son citas de segunda mano.

BIBLIOGRAFIA

RAMON MENENDEZ PIDAL, Orígenes del español, 2.ª ed. Madrid, 1929. Citado: Or.)

RAMON MENENDEZ PIDAL, Manual de gramática histórica española, 6.ª ed. (Citado: G. h.)

RAMON MENENDEZ PIDAL, Poema de Yuçuf, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1902. (Citado Yuçuf).

RAMON MENENDEZ PIDAL, Cantar de Mio Cid, Texto, Gramática y Vocabulario, Madrid 1908 (Citado: Cid) (1)

RAMON MENENDEZ PIDAL, "Roncesvalles", Edición y estudio, RFE, IV, 1917.

RAMON MENENDEZ PIDAL, Introducción al estudio de la lingüística vasca, Sociedad de Estudios Vascos, 1921.

RAMON MENENDEZ PIDAL, Documentos lingüísticos de España, II, Reino de Castilla, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1919.

G. W. UMPHREY, A study of the Aragonese dialect, Revue Hispanique 1905.

E. BOURCIEZ, Eléments de linguistique romane 3.ª ed. Paris, 1930.

G. MILLARDET, Linguistique et dialectologie romanes. Problèmes et méthodes, Paris, 1923.

J. A. BRUTAILS, Documents des Archives de la Chambre des Comptes de Navarra (1196-1384), Paris, 1890.

F. HANSSEN, Estudios sobre la conjugación aragonesa, Santiago de Chile, 1896.

(1) Durante la composición de este trabajo ha aparecido una segunda edición, Madrid, 1944, Espasa-Calpe, vol. I que apenas ha podido ser tenida en cuenta.

F. HANSSEN, Gramática histórica de la lengua castellana, Halle, 1913 (Citado Hanssen, Gr.)

W. MEYER-LÜBKE, Grammaire des langues romanes, IV vols. París, 1890 (Citado M.-L. Gr.).

W. MEYER-LÜBKE, Romanisches etymologisches Wörterbuch, 3.ª ed. 1935 (Citado Rew.)

E. GAMILLSCHEG, Etymologisches Wörterbuch der französischen. Sprache, Heidelberg, 1928.

TOMAS NAVARRO TOMAS, Manual de pronunciación española, 4.ª ed. 1934.

TOMAS NAVARRO TOMAS, "El perfecto de los verbos "ar" en aragonés antiguo". Revue de Dialectologie romane, Bruxelles, n.º 1, 1909.

G. MOHL, Introduction a la chronologie du latin vulgaire, París, 1879.

SAMUEL GILI GAYA, Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al S. XIII, Homenaje a D. Ramón Menéndez Pidal, II.

GUNNAR TILANDER, Los Fueros de Aragón según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, Lund. 1937, (Citado F. Aragón).

GUNNAR TILANDER, Fueros aragoneses... de 1348, RFE, XXII 1935.

J. SAROÏHANDY, Vestiges de Phonétique ibérienne en territoire roman, Revista Internacional de Estudios Vascos, VII, 1913.

J. SAROÏHANDY, Informe del Señor..., traducido y publicado en la Revista de Aragón, 1902.

J. ANGLADE, Grammaire de l'Ancien Provençal, París, 1921.

JOSE MARIA RAMOS LOSCERTALES, Fuero de Jaca (última redacción), Barcelona, 1927.

JOSE MARIA LACARRA, Ordenanzas municipales de Estella. Siglos XIII y XIV, Anuario de Historia del Derecho Español, 1929.

JOSE MARIA LACARRA, Fuero de Estella. Año 1164, AHDE, 1933.

VICENTE GARCIA DE DIEGO, El dialecto aragonés, Zaragoza 1916.

VICENTE GARCIA DE DIEGO, "Divergentes latinos", RFE, V.

VICENTE GARCIA DE DIEGO, Evolución de algunos grupos con 's' en las lenguas hispánicas, Hom. a R. Menéndez Pidal, II.

A. IRIGARAY, Documentos para la geografía lingüística de Navarra, RIEV, XXVI, 1935.

FRAY EUSEBIO DE ECHALAR, Algunas voces vascas usadas en el Fuero general de Navarra. Euzkadi, VII, 1927.

S. ILARREGUI, La lengua provenzal en Navarra. Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra, 1923.

AMADO ALONSO, El grupo 'tr' en España y América, Hom. a Menéndez Pidal, II.

ALWIN KUHN, Der Hocharagonesische Dialekt, Leipzig, 1936. (Citado, Kuhn.)

W. D. ELCOCK, De quelques afinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais... París, 1938.

T. NAVARRO TOMAS, Reseña del libro anterior en Revista de Filología Hispánica, I, 2, 1939, pág. 175.

SUZANNE DOBELMANN, Etude sur la langue des chartes de la Haute Rioja au XII siècle, Bulletin Hispanique, XXXIX, 1937.

JOSE YANGUAS Y MIRANDA, Diccionario de las palabrras anticuadas que contienen los documentos existentes en los Archivos de Navarra, Pamplona, 1854.

Y otras obras y artículos que se citan oportunamente.

Aparte de las abreviaturas citadas para la referencia a las obras consignadas más arriba, se emplearán en caso necesario las mismas que la Revista de Filología Española.

NOTACION FONETICA

Las vocales largas o breves llevan sobrepuesto el signo correspondiente.

l̆ prepalatal lateral sonora (como ll cast.).

n̆ prepalatal nasal sonora (como ñ cast.).

z fricativa alveolar sonora.

t̆ oclusiva prepalatal sorda (como en vasco aita).

s̆ fricativa prepalatal sorda (como en francés chambre).

z̆ fricativa prepalatal sonora (como francés, *j*our).

i͡ semiconsonante y semivocal de la serie anterior.

w semiconsonante de la serie posterior.

c͡ africada prepalatal sorda (cast. *ch*oza).

y͡ africada prepalatal sonora.

ts africada alveolar sorda.

ds africada alveolar sonora.

En los restantes casos se ha procurado salvar la falta de tipografía adecuada con una descripción de los fonemas. Y se emplean los signos habituales para indicar forma hipotética y la procedencia de palabras.

GRAFIA

Recojo algunas observaciones sobre la grafía del códice de la *Nacional*, que pueden hacerse extensivas a los de la *Cámara de Comptos*.

La *l* se representa por - *yll* - y con menos frecuencia por - *yl* -, tanto si procede de *ll*, de *li* o de *c'l*: *aylli; Castieylla; pailla; conçeyllo; vieylla; pareylla*. Y *donceylas, muyler, aylenando*. Esta grafía de *l* en los docs. navarros, ya fué señalada por PIDAL en *Ronc.*, 119. En *Or.*, 5, 8, dice don Ramón que "*ill* es una grafía redundante de *l*, grafía que fué la que predominó en francés".

En el *Fuero* hay confusión en el uso de - *l* - y - *ll* -: *auuello* y *auuelo; fullan* y *fulan*. Compárese con lo dicho por PIDAL a este respecto en *Or.*, 5, 7 y *Cid.*, 228.

Para *uila, uilano, filas* téngase en cuenta lo que dice BOURCIEZ, 271: "Derriere une voyelle longue, la simplification en Gaule du groupe *ll* parait remonter jusq'á l'époque latine... a.gascon: *biele* < *villa*. (Cf. "si quis dicat vila pro villa" en Consentius, Keil. *Gramatici latini*, col. V)". Aunque también tenemos en el fuero: *uillas, uillano*.

Por supuesto en los casos en que hay vocal - *i* - ante la palatal *l*, ésta se escribe solamente - *l* - o - *ll* - sin la - *y* -.

La *n* se escribe - *yn* -, o - *ynn* más raro esto último, sea cualquiera su procedencia. Como en el caso de *l*, si hay una - *i* -, *n* = *n* o *nn*. Ejemplos: *dayno, dueyna; Espaynna; uina, uinna*.

Alguna vez, muy rara, *nn* = *n*: *sennal*.

PIDAL en *Or.* 4, 9: "En Castilla hasta el s.XI *ng'*, *ni'*,

'nn' o su abreviatura *'ñ'* valen n. Mayor vacilación se nota en Aragón y Cataluña, donde tiene gran arraigo *'ng'* y su variante *'gn'* en lucha con *'ni'* o *'in'* y con *'nn'*; la grafía que después se impuso, *'ny'* o *'yn'* es la difusión posterior a nuestro período primitivo y es una transformación de *'in'*, *'ni'*".

La *f* suele representarse por la doble *ff*, particularmente en posición inicial, y raras veces por *ph*: *ffermes, ffuero, alfferiz, iffançones; porphia, alpheriz.*

La gutural sorda *k* se representa por - *k* -, - *c* -, - *ch* -, ésta en palabras exóticas, y - *qu* -. Algunos ejemplos: *kaffiz; casa, cayere; paschoa, richoomne; aqua.*

Se nota alguna particularidad en el uso de - *ss* - y - *s* -, que seguramente reflejará, como en castellano, una diferencia fónica: es decir, - *ss* - = *s*, - *s* - = *z*. Véanse algunos casos: *aueniesse, missa, miesses, ouiessen;* y *mesa, casa* (1).

En cuanto al uso de la *s* alta y de la *s* cursiva, he podido comprobar que no corresponde a variante fónica ni etimológica alguna. Se prefiere la *s* alta en principio y, menos, en fin de palabra.

Hay algún caso de - *s* - líquida: *scripto.* Seguramente es por cultismo. Sabido es que el latín vulgar resuelve la - *s* - líquida en *is*.

La grafía del fuero no distingue con bastante precisión entre una - *b* - bilabial oclusiva sonora y una bilabial fricativa sonora, escrita - *u* - o - *v* -.

Frente a ejemplos: *uala, ualideros, auuello, voluntat, uecino; bataylla, boyes, bonos, cabdal,* etc., no era rara la vacilación *cauayllos, cabaylero; lauor, labor,* (en este caso, quizá por latinismo) *lieure* y *liebre,* etc.

El uso de la *ç* y *z* no puede ser más confuso. ¿Responden

---

(1) Caso especial, del que se tratará más adelante es el de —*iss*—. V. García de Diego "*Evolución de algunos grupos con "s"... "Hom. Pid.* II: "En Navarra la grafía "*iss*" responde probablemente a "*ij*", si se quiere a "*is*" con "*s*" palatalizada" y cita "*faissa*" *FN*, pág. 86.

a dos sonidos distintos, sordo y sonoro? El copista las usa indistintamente en la misma palabra. Véase la que escribo al tratar de la equivalencia acústica, respecto del sonido que representaría la *ç*. Vayan algunos ejemplos en confirmación de lo dicho: *establezco* y *estableçco; cruç* y *cruz; plazo* y *plaço; ueçindat* y *uezinos; lazo* y *laço*. Y así siempre.

La *g* vale *ž* en *muger, ageno,* por ejemplo y, según PIDAL, *Or.* 3, 4, "en el énfasis inicial podía tener el valor africado, *ŷ*, lo cual explica grafías como *gegoa, yegoa* en un ms. del siglo XIV como el *Fuero de Navarra,* pág. 68b". En *genoyllo,* la *g* tendrá el sonido de *y,* fricativa.

La *th* que se encuentra en *thios* no creo que tenga un valor fricativo, como supone PIDAL que ocurre en algunos casos del Cid. V. ob. cit. 223. En *penthecosta* el copista ha cometido un error de ultracorrección gráfica. No hay más ejemplos de *th.* En c3. *pareth.*

El uso de la *h* inicial revela que no representaba sonido alguno: *hedat, hy, hir, ho;* palabras todas que otras veces aparecen sin la *h.* Otro es el caso de las palabras derivadas del germánico y del árabe, *honta* y *hata* por ejemplo. Por cierto que lo corriente es que aparezcan sin la *h.* Véase, por lo demás, el tratamiento de la *F* inicial.

Respecto de las vocales poco hay que decir. La *'y'* sirve de vocal *i* con frecuencia; y el signo *'i'* tiene sonido de palatal y: *myior.* La *i* baja *(j)* vale *ž* ant. *x* mod.: *janero;* también se emplea para el sonido vocálico: *jnuiaron;* y como semiconsonante: *ajunjo.*

Es casi seguro, que la *'o'* de *tregoa, agoa, mengoe,* etcétera, sea una *o* cerrada. Véase lo dicho a propósito de la evolución del grupo *QW, GW.*

Otras observaciones sobre la grafía se harán dentro del estudio de la evolución de los fonemas.

FONETICA

VOCALES

VOCAL TÓNICA

A. — La *á* sigue la misma evolución que en castellano. En contacto con una yod, se hace *e*: *feyto* 2rb, etc. Se hace *o* si le sigue una *u*, que puede existir ya en latín: *audiat* > *oya* 2rb; *habui* > *ouo* 1ra; o proceder de la vocalización de una *l* agrupada: *falce* > *foces* 12va.

Un solo caso anómalo he encontrado en los distintos códices del FUERO: *grieument* 33va. Se trata de una galicismo indudable. En francés *gravem* > *grief* por influencia de *levis, brevis*. V. *M-L. Gr.* 1273. También se encuentra *griev* en F. Aragón, ed. Tilander, v. pág. 432, *ob. cit.*

ŏ. — Según PIDAL *Or.* 23, 4- la ŏ en Aragón diptongo *uó* en concurrencia con *uá*, durante los siglos X y IX. En los documentos recogidos por N. TOMÁS coexisten *uá* y *ué*, que en el siglo XIII aparecen en la misma proporción. Ya en el siglo XVI ha desaparecido *uá*, si bien se mantiene en el habla rústica. Hoy se conserva esta forma en la toponimia del alto Aragón: *Laguarre, Araguás*, etc. En ninguno de los manuscritos del FUERO se dan las formas *uá, uó*. En Castilla queda fijado el diptongo *ué* ya en el siglo XII, y éste es uno de los rasgos castellanos que más pronta aceptación ha tenido en la lengua del FUERO. No deja de ser significativa la falta de las formas *uó, uá*, tan caracte-

(1) En la ed. de Ilarregui, *greument*, pág. 79 col. a.

rísticas del aragonés que puede servir en principio para una delimitación entre el navarro y el aragonés.

Generalmente la *ŏ* > *ué;* pero no son raros los casos de no diptongación así: *bono,* a 4rb, 7ra, 58rb, 54va. etcétera (pero *buenos* 7ra, aunque menos frecuente que el anterior) *joues* 81va; *boyes* 9ra. En el caso de *compte* 1ra, téngase en cuenta la explicación de PIDAL—*Cid,* 147—: la nasal, más que la posición respecto del acento, ha impedido la diptongación de la *ŏ* (1). Y en nota recoge dos formas del FN. *conte* y *cuende* 46a. Es evidente la vacilación de la *o* seguida de una nasal agrupada, como observa PIDAL, en *monte, reponden escondo,* etcétera, confirmada además en el resultado de *comite.* Aquí sin embargo, creo que nos hallamos ante un doblete semiculto, sin diptongar, *compte, conte* y vulgar, diptongado, *cuende,* que además se encuentra en la toponimia navarra: *Murillo del Cuende.* El actual navarro vulgar dice también *escuendo.*

En cuanto a *moble* 10ra, etc. al lado de *mueble* 16ra, etcétera, son el resultado normal—normal en castellano—de *mobilis* y *movibilis* respectivamente, como expone PIDAL en *Or.* 47, 1. Pudiera pensarse también en la atracción de formas como *movient.*

El diptongo *ué* no se reduce a *e* como ocurre en castellano en algunos casos: *fruent* 118rb; *fruentes* 54va. Verdad es que esta reducción no se generaliza en el dialecto castellano hasta el siglo XIV.

La *ŏ* seguida de yod suele diptongar. Nos encontraremos, pues, ante formas dialectales propias, en concurrencia con otras castellanas. Esta vacilación podrá observarse en no pocos fenómenos, lo que hace pensar fundadamente en una castellanización de la lengua que estudiamos. Por lo que respecta al presente caso, las formas con diptongo están en mayoría indudable. Algunos ejemplos: *nocte* >

(1) Compárense *bono, conde,* etc., con el tratamiento en antiguo provenzal de *o* seguida de nasal, que se cierra. V. "*Grammaire de l'ancien Provençal*", por J. Anglade. París, 1921, pág. 77.

> *nueyt* 2rb, 15rb, 106ra, etc.; *trasnueytar* 102rb. etc. Al lado de éstas se encuentra *noche, trasnochar* (menos veces); *folia* > *fueyllas* 62va; *cogita* > *cueyta* 63va, 66vb, 98va, 107va y FN. 42b., 96b; *oculu* > *hueyllos* 60va, C2, *ueyllos* 60vb.

En aragonés primitivo el triptongo *uéy* se convierte en *uy,* por influencia del catalán. Véase PIDAL *Or.* 2. Esta reducción aparece alguna vez en el FUERO: *nuyt* 86ra, 11vb, 104vb; *bove* > *buy* 20va, 37va,, 34ra, etc., *buyes* 12va, etcétera. Según PIDAL, loc. cit., tal reducción no arraigó sino pasajeramente en el dialecto aragonés. Los ejemplos aducidos prueban su pervivencia en un texto navarro.

Ĕ. — Menos variedad de soluciones ofrece la *ĕ*. Ni un solo caso de diptongo *iá* como los registrados por T. NAVARRO TOMÁS en los documentos aragoneses recogidos por él, se encuentra en el lenguaje del FUERO. Téngase presente que en el altoaragonés actual se dan formas con el diptongo *iá*: *piadra, tiada,* etc. En *Sercué,* por ejemplo. Cf. A. KUHN, y PIDAL *Or.* 26, 3 (1).

Generalmente *e* > *ié,* aunque a las veces nos encontramos con la misma palabra diptongada y sin diptongar en un mismo folio y hasta en la misma línea: *fenestra* > *finiestra* y *finestra* 136C3; *pertica* > *piertega* 114vb, y *pertiga* 114vb; *saeptu* > *sieto* 125va y *seto* 125va. El culto *offrenda* 16rb, aparece con diptongo, *ofrienda* FN 39a. citado por PIDAL, *Cid.* 149.

Nótense el culto, *dextra* 56va, y el semiculto, *siegło* 129ra. Se advierte una falta de regularidad en la evolución de *e* semejante a la señalada respecto de *ŏ*.

La diptongación de la *ĕ* ante yod parece no haber sido tan extraña al castellano como la de *ŏ*, dice PIDAL *Or.* 28. Desde luego, es corriente en antiguo aragonés y también en el FUERO. En las formas verbales, que estudiaremos más

(1) También se oye actualmente en Aguaviva, Bajo Aragón, *piadra, siat,* aunque dominan los rasgos catalanes.

adelante, la *ĕ* seguida de yod diptonga: *sierva, sierve, tienga, yexa, iescan,* etc. Cf. *Yuçuf.*

Para la reducción de *iell* a *ill,* y su cronología, téngase en cuenta PIDAL, *Or.* 27. En el FUERO no se registra ni un solo caso de reducción: *sĕlla* > *siella* 121va, etc.; *scutĕya* > *escutieylla* 13ra y va; *cultĕllu* > *cuchiello* 27ra; *tubĕllu* > *tovieyllos* 117rb; *novieyllo* 35va; *sedieylla* 2rb, etcétera.

Ante *-s-* se encuentran ejemplos en que persiste el diptongo *ié,* y otros en que se ha reducido: *vĕspera* > *viespra* 97vb, 109vb; *pesquiesa* 130rb y *pesquisa* 50rb. La misma indecisión en el resultado del sufijo *-ĕcu*: *solariego* 10vb, 12ra, frente a *solarigo* 2ra, 8va, 12vb, que es la forma predominante.

Mención especial merece la evolución de la *-ĕ-* del sufijo *-ĕntia.* Diptonga siempre: *cognosciença* 18rb; *queriença* 6rb; *teniença* 19ra, etc., etc.

Ē, Ĭ, Ŏ. — La evolución de estas vocales no difiere de la que siguen en castellano. Ocurre algún caso excepcional, por ejemplo la vaçilación de *sĭne* > *sen* 2va y *sin* 3va; no se cierra la *-ē-* de *vendeme* 115rb, de *conceyllo* 1vb, etcétera, ni de *conseyllo* 2ra, a pesar de seguir yod (1).

Ī. — Otro tanto puede decirse de la *-ī*. *Fīrme* > *firme* 47vb; pero las demás veces, *ferme.* Ateniéndonos a Meyer-Lübke, REW, tenemos un caso en que *-ī-* diptonga *-ié-*: *sŏrticula* > *sortieylla* 66va. Seguramente es un caso de analogía con las terminaciones *-iello,* procedentes de *ĕllu.*

Ō, Ŭ. — La *-o-* combinada con una *-i-* de la sílaba siguiente produce el diptongo *-ué-*: *validueros* 2va; *preynaduera* 19va, etc. V. SUFIJOS. Diptonga excepcionalmente *ō*: *cuebren* (< *cōperio*) FN. 83a. En éste y en los demás casos la evolución de la *-o-* es lo mismo que en castellano.

---

(1) Véase, PIDAL *Gr. h,* 6.ª ed. 58 bis *b)* donde se dice que esta yod no no inflexiona las vocales cerradas *e, o.*

Ū. — Hay algún caso de diptongo anómalo *-ué-*: *fūrtu* > *fuerto* 64va; Pidal, *Cid*, 150, cita *suelco* > *sūlcu* FN. 5a. Por lo demás, no hay ninguna particularidad; y aún ésta no lo es muy peculiar del navarro, ya que se da también en castellano: cf. *nuce* > *nuez* (1).

VOCAL ÁTONA

a) *Vocal inicial.*

A. — Generalmente se conserva. El germánico *rancura*, *rencura* y *rencurar* 4rb, 19ra, 39rb, por influencia de la *-r-* según Pidal, *G. h.*. 17, 4. El mismo Pidal, *Cid*, "las dos formas *Asturias* y *Esturias* se mezclan al fin del FN. 144a y 145a". En el ms. de la B. N. sólo encuentra la forma *esturias* 1vb. ¿Será debido al cambio de *-a-* en *-e-* a una confusión vulgar con prefijo *-es*?

La *-a-* de *jactare* ha seguido una evolución especial, convirtiéndose en *-i-*: *ytar* 3va, 11rb, 12vb; *iten* 13ra; *ytó* 19ra; *ychados* 29vb, etc., etc. (Raras veces se encuentra la forma *hechar* 12rb, 11r), Se trata de un caso de asimilación progresiva: *jactare* > *geitare* > *gitar*, propia del aragonés; cf. *geitad* GL. EMIL. 45 y *gitado* en el códice del *Alexandre*, citado por Pidal, *El dial. leonés*, RABM, 1906, p. 8. Véase también la etimología que Pidal propone para *Belchite*, *Or.* 38, 2. En la asimilación interviene no sólo la *-i-* desarrollada por el grupo *-kt-*, sino la palatal inicial *-y͡-*, como se ve en *jantare*, *jentare*, ast. *yintar*.

La forma *colonia* 9rb, 86va al lado de *calonia* 8vb, 12ra, etcétera, etc., hace pensar en error del copista más bien que en caso de asimilación.

Para *almosna* hay que suponer un **alemosina*.

Ē, AE, Ĕ, Ĭ. — Como sabemos, el resultado en castellano de estas vocales es *-e-*; y lo mismo en el lenguaje del

(1) Compárese con la forma gueitre < vulture, que se usa hoy en Hecho y Ansó. Cf. KUHN.

FUERO. En cambio la reducción de *-e-* a *-i-* por influencia de la yod no ocurre con regularidad en el FUERO: *servient* 85ra, 122va al lado de *sirvient* 85ra; *preson* 3rb, 73rb y FN 69b frente a *prisión* FN. 74a. Esta vacilación puede explicarse por la fuerza analógica del paradigma verbal: *servir, servimos, prender, preso.* También tenemos: *exida* 35ra; 9vb, e *yxida* 35rb; 34vb; 100ra; 128ra.

Otros casos: *semient* 138a 8k; *messiones* 5vb, etc. En el primero también cabe influencia analógica del verbo.

La *-w-* tampoco cierra la *-e-* precedente siempre: *eguoal* 8ra, pero *quoigoal* 7va.

Pidal en *Cid.* 151, recoge los casos *millor, milor* y *migor* FN. 124a, 136ab, 144a, cuya *-i-* se debe a la palatal; pero también hay *geynoillo* FN. 137a (< *gennuculu*). En el ms. de la B. N. encuentro una sola *meior* 1va. al lado de numerosas *myior* 117av, 125ar y vb, etc.

Mención especial merece la sustitución de la *-e-* por *-o-* en sílaba inicial: *romanir* 16va; *romania* 14va; *romandrá* 72ra, junto a *remanir* 21va. Esta alternancia se da también en el Poema del Cid (cf. Cid, 153) donde se encuentra *romanaciere* al lado de *remaneció.* Según Pidal, la forma con *-o-* es muy común en el oriente y cita: *romaynnia, romayndrá* 8b, 48a, 104a; *romanga FTudela,* etcétera.

$\bar{o}$, $\breve{o}$, $\breve{u}$. — Su evolución es fundamentalmente la misma que en castellano. Hay que notar, como en el párrafo anterior, la inseguridad del resultado. Como se irá observando, esta imprecisión en las vocales resulta característica del lenguaje del FUERO.

Nótese las formas *polgar* (*pollicale*) 2va, 8rb, 12vb; y *logar* 2rb (*locale*) con la *-o-* etimológica. En cuanto a *morió, podient* 6rb, en que la yod no ha cerrado la *-o-*, se estudiarán en el vocalismo verbal. Por lo demás, la influencia de la yod no es muy regular: *munio + eca* > *moynecas* 24 vb y *muynecas* 117rb. Ni la de un palatal contigua: *cōgnatu* > *coynados* FN. 90a y *coynada* 14ra. Pero ordinariamente ocurre como en castellano.

b) *Vocal intertónica.*

Tanto la pre como la postónica internas se resuelven lo mismo que en castellano. Algunas veces se conserva la postónica por cultismo: *pĭgnora* > *peynora* 54va; *legumina* 110va; *pertiga* 12va; *apostoligo* 1va. Pidal en *Cid,* 156, cita *maraveylloso* FN 34a que conserva su protónica porque ésta no lo es en la palabra originaria, *maravella.* El mismo, *ob. cit.* 158: "se conservan las protónicas de las palabras cultas o exóticas: *azemilas* en el *Cantar,* frente a *azemblas* FN. 67a, cat. *asemble*".

La variante *caueyleros* 3vb, que se ofrece está única vez junto a la corriente *cauayllero,* parece ser un error del copista.

c) *Vocal final.*

E. — La - *e* - final latina se pierde en todos los casos: *limite* > *lint* 116va; *turre* > *torr* 112vb; *lacte* >*lech* 116rb; *longe* > *lueyn* 113rb; *ave* > *au* 43rb, 113rb; *sede* > *sied* 3ra (alguna vez: *siede*) *bascuenz* 111rb; *estonz* 1rb, *huest, suert,* etc., etc.

Ŭ, Ŏ. — Se hacen - *o* -. Pero: *manu* 3va; *andreu* 87va, y la misma columna, *andreo.*

Algunas veces, no muchas, se pierde la - *o* - final: *censu* > *cens, çens* y *ces* 123 va; *destin* 4va, etc; *traslat* 5rb: *sagrament* 64rb, *ostiu* > *huyx* 45vb. Esta pérdida se debe seguramente a influencia bearnesa, donde, como en el resto de la Galia, se pierde toda vocal final, excepto - *a* -, desde época muy remota. Cf. Bourciez, 164, d. También en aragonés ocurría a las veces otro tanto. Para PIDAL, *Or.* 36, 3, la explicación razonable es la de una influencia catalana o bearnesa *Oculu* > *ueyllo;* pero *veyll* en la expresión *veyll de glesia.*

Más raro es que la - *o* - final se haga - *e* - *medicu* > *mege* 60ra y FN, 105b forma que se conserva en el Alto Aragón con el mismo significativo de médico, curandero. En cuanto

a *cuytre* 89va y c. 2, 90vb, procede de *cultru,* habiéndose cambiado la *- o* en *- e -*. Hoy se emplea en Navarra la forma *cuitro,* oída por mí de labios de los campesinos. Añádase *mayordopne* 95ra (prov. *donne*) comp. también prov. mod. *couytre* y prov. ant. *cultre,* y bearn. *kudre* (1).

Por último recojo un caso de final romance anómalo: *imagine* > *ymagin* 33vb.

VOCALES EN HIATO

El encuentro de dos vocales en la frontera silábica produce distintos efectos de cierre, al igual que cuando concurren dos consonantes. A las veces una de las vocales se cierra hasta producir una consonificación total o parcial, el hiato se suprime y desaparece una sílaba: *vinea* > *viña.* Estos casos se estudiarán en las consonantes más yod. Parcial, la vocal que tiende a cerrarse se desdobla en dos elementos: tal es el origen de las consonantes transitorias, tan frecuentes en ciertos romances: *idea* > cat, *ideya; vicinu* > cat. *veyi,* etc., en que la vocal más cerrada se ha desdoblado *- e -* > *- ei -* > *-ei -* > *- ey -*. (Pidal llama a este fenómeno. epéntesis. Cf. *G.^h.* 69, 1). Esta epéntesis dice Pidal, *Cid,* 165, "si bien es cierto que se halla en Castilla... es más característica de León y sobre todo de Aragón y Navarra, de donde se propagaría a tierras de Medinaceli". Y cita en nota: *peleyar* 94a; *mayestro* 5rb; *leyal* 17a, 57a; *leyaltad* 143b; *creyenza* 35a; *trayer* ,etc., todas ellas en el FN.

En el ms. de la B. N. se encuentran numerosos casos análogos: *acayesciere* 8va; *sáyeta* 112rb; *mayestro* 60ra, 100va; *trayer* 8vb; *traye* 62rb; *esleyan* 62rb, pero *eslean* 23va; *leyal* 3va, pero *leal* 3va; *leales* 107va, y *real* 2vb. Ejemplos todos de hiato romance entre vocales desiguales.

Cuando las vocales son iguales son varias las soluciones. Se conservan: *veet* 5rb; *seet* 58va; *creedor* 98rb.

---

(1) También aparece *cuytre* en *Documentos lingüísticos de España,* I. R. Menéndez Pidal, 163.

Se introduce una *-y-*: *creye* 39va; *creyer* 48rb; *seyendo* 6rb, 19ra; *veyendo* 28ra.

Se produce una disimilación: *sĭgĭllu* > *sieyllo* 2ra, etcétera. (Cf. *Cid*, 162, "más raro en el siglo XIII la disimilación: *sieyllo* FN. 2b, 81a").

O se contraen las dos vocales: *vĭgĭlare* > *veyllar* 116vb; *ueyle* 22rb. Téngase presente que en el FUERO *yll*, o *yl* = *l*. Pidal, Cid, 156, cita: *ueyllello, ueylle* FN. 82b. Y añade: "la *-y-* debe ser simplemente parte gráfica de la consonante *ll*, según la ortografía navarro aragonesa".

El hiato romance tiende a resolverse en diptongo: *apiorasse* 1vb; *meniare* 38vb; *raydura* 126rb. Compárese con la actual tendencia vulgar de casi todos los países de habla española a pronunciar *tiatro, pior, rial*, etc., tan arraigada en Navarra y Aragón. Tendencia que no es extraña a otros romances: fr. vulgar, *agriable* por *agréable*. V. Rdr. 1, 201.

Al lado de estos vulgarismos, se encuentra: *apeore* 84va; *creaturas* 3va; *creazón* FN. 140b, las dos últimas reflejando acaso, una pronunciación enfáticamente correcta, ya que el FUERO acoge constantemente las formas vulgares.

YOD SEGUIDA DE VOCAL

En el grupo latino de yod más vocal, se pierde aquélla, lo que ocurre ya en latín vulgar. *Vindemia* > *vendema, vendemara, vendemas*, 115vb, 87rb. Esta es la forma que emplea el vulgo en Navarra hoy día. *Prensione* > *preson* 3rb, 73rb, FN. 69b, y *prison* FN. 74a, citados por Pidal, *Cid*, 163. La forma *ajunio* 2rb, es semiculta. Para las formas, *meetat, metat* y *meytad*, que se presentan en el FUERO, téngase presente la definitiva exposición de Pidal a este respecto en *Or*. 648, 3. Un hipotético *mediatate* dió *meatad* y demás formas con este vocalismo; *medietate* > *meetad* del que por contracción o por disimilación provienen *metat* y *meytat* respectivamente.

No es difícil la explicación de *fidelitate* > *fieldat* 58ra, y *fialdat* 58ra. Nótese otro caso de indecisión en las vocales, que ahora se nos presentan en la misma palabra y en la misma columna. Comp. *piadat* en Berceo, *Milagros*, ed. Solalinde, 98, 158, 254, 391.

CONSONANTES

INICIALES

Simples

F. — La F inicial se conserva siempre: *faylla, fiergan, foçes, fornos, fabla, farina, fillo,* etc., etc.

Aun hoy pervive este fenómeno dialectal en el habla vulgar de algunas regiones de Navarra, especialmente en aquellas que lindan con Aragón, donde los más rústicos dicen *farto, forcalla, farina,* etc.

H. — Según Pidal, *Cid*, 173, la lengua antigua vacila entre la conservación y la pérdida de la H inicial en las palabras de origen germánico, y cita: *onta, honta* FN. 1a, 95a. Millardet por su parte afirma, ob. cit. 246, que lo probable es que las formas sin F hayan venido al español del provenzal. "Sin duda, esto ha ocurrido en *onta, honta* FN. 1a, 95a, que procede del provenzal *onta* < *haunita*". (Adviértase que Millardet cita el FN. por Pidal tanto en éste como en otros casos que veremos). En el ms. de la B. N. encuentro solamente formas sin H: *onta* y *aontados* 1ra, 3rb, siempre sin H.

Análoga vacilación dialectal hallamos respecto de las aspiradas árabes, sigue Pidal: *fata* y *fasta* son más comunes que *hata* y *ata*... FN *ata* 4a. Yo encuentro: *ata* 9rb, 12va; *ataque* 3rb, 6va.

Parece ser, pues, que el lenguaje del FUERO no mantiene las aspiradas iniciales tanto de origen germánico como

árabe, que se pierden. Hasta en los casos del FN en que vacila entre la H inicial y su desaparición, y aun contando con que la H tenga un valor fonético, lo que no es seguro, (Cf. GRAFÍA), puede darse por cierta la pérdida de la aspirada inicial. Y tampoco hay ejemplo de la sustitución de la H germánica por un F. Véase sobre esto a Millardet, 245 y siguientes.

Oclusivas

K.—La forma *gagolla* 43vb refleja una sonorización de la *K* inicial que ya se daba en el latín vulgar. Grandgent, *Lat. Vulgar*, 257, supone *gaveola*. Compárese con *gattus*, citado en *Arch. Lat. Lexicogr.* V, 135. En cambio *colpe* 45ra, como en cast. ant. procedente de *colpus*. V. G. *h.* 4, 2.

No conozco la etimología de *carapito*, 121ra, voz que designa un impuesto sobre el vino, y que hoy se emplea en Navarra con parecido significado, habiendo sonorizado la *K*: *garapito, garapitero* (1).

S. — También el FUERO ofrece algún caso de s inicial que se convierte en ç: *serare* > *çerrar* 94va; y otros de que haré mención en *Fenómenos especiales*.

G, J. — Se conserva ante vocal anterior átona, a diferencia del castellano: *janero, jenero* 84ra y vb; *genoyllo* 125rb. Pero otras veces siguiendo al cast. que a partir del siglo XIII pierde G o J inicial seguida de vocal anterior átona, aparecen formas como: *ajunio* 2rb, *ytar, ytado*, etcétera. (Recuérdese la forma arag. *geitat* en las *Gl. Emli*).

En cuanto a *geinos* 113vb, es una reducción de *engeinos* 44vb. Una y otra valen tanto como "artes" y su etimología es clara, *ingeniu*.

---

(1) Véase BORAO, s. v.

Iniciales agrupadas

Las consonantes oclusivas seguidas de L en posición inicial se conservan. Fenómeno propio del navarro-aragonés, que en esto se halla más cerca del latín que el castellano.

CL. — *Clame* 86rb; *clama* 68rb; *clamantes* 130vb; *clamado* 8ra, 12va; *claveros* 7va, 14va. Pidal, *Cid*, 176, cita: *clamar* FN. 100a y *F.Teruel* 7 c, y el semiculto *glera* FN. 104a (*glarea*).

PL. — *Plaga, plagado* 60va; *plagó* 98ra, 45rb; *pluvia* 97va; *pleno* 128rb; *plegar* 118vb, etc.

Otro tanto ocurre con las fricativas más L: -FL-: *flama* C2, 58ra.

Este rasgo dialectal que ha desaparecido hoy en Navarra, se encuentra todavía en el Alto Aragón. Véase, por ejemplo, Kuhn, 33.

Los grupos iniciales de consonantes más R, se conservan en castellano. En el caso de CR, es frecuente la metátesis y aun la desaparición de R, v. gr., *crepare* > *crebar* ant. > *quebrar* mod.; *cremare* > *cremar* > *quemar*. Pidal afirma, *Cid*, 175, que sólo en el siglo XIV se impone *quebrar*, quedando la forma etimológica en zonas dialectales y hoy en el Alto Aragón. Así, *crebantar* FN. 32b, 96a, 118a, etcétera. Como también en el ms. de la B. N.: *crebantado* 99ra, 104rb; *cremas*, etc.

INTERIORES SIMPLES

Oclusivas sordas

Las oclusivas sordas intervocálicas, se convierten en las correspondientes sonoras. Apenas si encuentro algunos pocos, poquísimos ejemplos de sorda, que tal vez sean reminiscencia de una forma dialectal más antigua, (cf. *Or*. 46,

3) que ha ido desapareciendo por castellanización. Así: *Acudo* 112vb; *sicur* 114rb; *trebuto* 106vb. Estos casos de sorda intervocálica, que no son más los que se encuentran en el FUERO, no autorizan para atribuirle como característica la no sonorización de la sorda intervocálica. Si se tiene en cuenta que hallamos las mismas palabras con la sorda sonorizada: *trebud* 55ra; *segur* 116rb y otras veces; habrá de notarse la precaria fortuna de las sordas intervocálicas en el lenguaje del FUERO que, a las veces, va más allá que el mismo castellano en la sonorización: *apostolígo* 1va, semiculto. Por otra parte la presencia de dos formas: *acusador* y *agusador* en la misma columna, 66ra, hace sospechar que el copista no sabía reflejar con seguridad en la escritura las diferencias fonéticas de sorda y sonora. Con tan pobres e inseguros datos no me atrevo a relacionar los casos de conversación de la sorda con la tesis que sustenta J. Saroïhandy, en "*Vestiges de phonetique ibériénne en territoire roman*", *Ridev*, 1913, 4.º, para explicar la presencia de oclusivas sordas en aragonés, como *catiera* < *cathedra*,, *liepre* < *lepore*, y en bearnés, como *apriu* < *aprile*, *aupri* < *operire*, por ejemplo.

Por lo que hace a *tota* 9va (al lado de *toda* 9va), téngase en cuenta V. García de Diego, "*Divergentes latinos*", RFE, V, 140, que supone un *totu* además de *tuttu*, y, especialmente, su interesante explicación de las sordas intervocálicas en aragonés por influencia de las formas apocopadas: "el *llopo* de *Yuçuf*, a, 31, ha tomado su consonante, según mi opinión de *llop*, y así explicaremos *capeza* según *cap*; *sete*, *rete*, *paretes* según *set*, *ret*, *paret*..." La hipótesis de G. de Diego, si bien no es válida para todos los casos de no sonorización, es innegablemente satisfactoria para los casos citados y análogos. Así, pues, la *-t-* de *paretes* 96ra, será debida a la forma *paret*, que también se da en el FUERO; y *toto* > *tot*, sin necesidad de suponer un *tuttu*.

Oclusivas sonoras.

Sólo hay que notar alguna particularidad respecto de la - *D* - intervocálica, en la que se advierte vacilación: desaparece unas veces: *desnuare,* 15va; *esnuare* 15ra; *esnuo* 117rs, 128rb *coa* (*cauda*) 47ra, 89rb, 101vb; *suor* 126va; *veet* 28vb. Se conserva otras: *vede* 166vb1 (comp. bearn. *bede*) *adu,* 8k. 25a. Lo mismo ocurre con la - *D* - romance: *heredaes* 59ra, y *heredades* 14ra.

Ya Pidal notó esta vacilación de la - D - y cita, *Cid,* 177: *esnuo* FN 101a... *vede* FN. 96b; *odi,* FN. 134a.

Consonantes dobles.

SS. — V. García de Diego sostiene (*Hom. a M. Pidal,* II, 20) que el grupo ss se debió confundir desde muy pronto en diversas zonas románicas con X. "Parece, en cambio, añade, legítimo descendiente de *vessica* el ant. navarro *bisiga* (*Fuero de Navarra,* pág. 102)". Además de esta forma derivada de *vessica,* que de Diego toma de la edición de Harregui, tenemos en el códice de la B. N. un *bixiga* 62va, en el que ss > X. Por otra parte el códice 2 de la C. de C. ofrece otra variante del tratamiento de la geminada ss: *passarieyllos* C2, 59vb, procedente de *passare.* (Recuérdese que *App. Probi,* "*passer* non *passar*").

El códice de la NACIONAL presenta, pues, una forma más castellana que el de la CÁMARA DE COMPTOS.

NN. — Como en castellano, se hace *n*, se representa con la peculiar grafía del FUERO, - *yn* -, - *ỹnn* -: *aynnos* 11ra, 79ra, etc.; *aynnos* 9ra, 79ra, etc.

LL. — Evoluciona como en castellano: *sieyllo, aqueyll,* etcétera. Pero *nullum* > *nuyll* 7rb, etc. También hay *nul, null.*

INTERIORES AGRUPADAS

1) *Grupos cuya primera consonante es continua.*

NS. — Ya en el latín de la época imperial - NS - se re-

ducía a *-s-*. Otro tanto sucede en todos los romances con excepción del aragonés y del navarro: *penssar* 58ra; *ansa* 66ra; *ansar* 125rb; *ánsares* 125va, cuya -NS- también se conserva en castellano, por ser voces tardías como supone Tuttle, citado por Pidal, *G. h.*

A estas palabras se asimiló en aragonés, añade Pidal, "*onso*" procedente de *ursu* por *urcsu*, pasando antes por la forma intermedia "*osso*", según quiere V. García de Diego en "*Evolución de algunos grupos con* s" en *Hom. a M. Pidal*, II, 19.

En la Navarra del Sur y Nordeste, y en Aragón se dice hoy *ansa* y *pansa*. La forma *pansa* proviene de *pansa*, participio de *pando*, (recuérdese la frase de Columela, citada por Pidal: "*in sole pandere uvas*", que se refiere al procedimento empleado en la Bética para secar esa clase de fruta).

ND. — Se reduce a *-n-* *quano*, *quoano* FN. 126a, 1a, etcétera. Véase la exposición de este fenómeno de origen osco-úmbrico en Pidal, *Or.* pg. 299 y ss.

MB. — En castellano da *MM* y *M*. En el lenguaje del FUERO se mantiene el grupo latino, aunque, como ya observó Pidal, Cid, 183, se prefería NB: *canbiar* FN. 2b; *canbas* 34b. En el ms. de la B. N. alternan uno y otro grupo, con predominio grande por parte de NB.

NB: *palonbar* 110ra, 113ra, 43vb; *palonbas* 75vs; *canbiar* 12vb; *canbia* 111ra; *entranbas* 93ra, 101va: *inplir*, *linpio*, *conprador*, etc.

MB: *ambas* 110vb; *palomba* 43rb; *entrambas* 101va.

No se pueden aducir muchos ejemplos por el uso de la abreviatura propia de la nasal.

Una sola vez MB > M: *camio* 111ra.

MN. — Como en castellano, el resultado es *ñ*: *dayno* 5ra, 15va; *dueyna* 5va, 90rb. Sabido es que la forma *domna* remonta a la época bajo-latina.

SC. — No he encontrado un solo caso en que SC > X, dialectalismo que se encuentra en los verbos incoativos del aragonés según Hanssen, *Gr.* 133. Tampoco he dado con el que García de Diego, *art. cit.*, llama curioso dialectalismo, al parecer navarro, y que aparece en las GLOSAS SILENSES: *naiserenso*, 62; *naiceset*, 232.

En el FUERO SC > SÇ y Ç:

accadiscere > *acayeçe* 49va; y *acayesçiere*
crecientes 44rb; y *cresçientes* 44rb.

Siguiendo a G. de Diego, ob. cit., creo que el grupo SC en los verbos incoativos se conserva, al igual que en castellano, no por cultismo sino por influencia de los casos con C velar: *cresçientes* por *cresca*, etc.

NF. — Se reducen a F:
infantione > *yfançon* 10va; *yffançones* 2ra, etc.
infante > *yffantes* 120vb.

ULT. — La L se palataliza y luego se vocaliza: ult > > *uyt* > *uit*. El navarro-aragonés se queda en este punto, mientras el castellano llega hasta *uc*. En Castilla se conoce el sonido *c* desde el siglo XI, en que se generaliza. En el FUERO aparece rara vez alguna forma castellana.

Multu > *muytos* 9ra, b, 98rb, 60va, 84va, etc. *vŭlturnu* > *buytorno* 97 vb; *cultĕllu* > *cutieyllo*. En esta última desaparece la yod.

Es interesante la forma *culchieyllo* 22ra, en que se advierte la interferencia de la forma castellana con la originaria.

El mismo resultado da ULT cuando la T es final o va agrupada: *muyt* 1rb; *cuytre*, *acuytrados* 89va.

ULS. — Este grupo sigue una evolución semejante al anterior: *uls* > *uis*. Así: *impulsare* > *empuyssa* FN. 108b, que recoge Millardet, *Ling.* 274, aduciéndolo como prueba de que hubo una etapa - *uis* - precedente del moderno - *uj* -.

En el ms. de la B. N. encuentro: *empuxa* 80rb, que representa el intermedio entre *uis* y *uj* moderno.

Pidal, *Cid*, 81, nota, compara la *-y-* de *empuyssa* con la de los grupos *yll, yn*. Sin embargo parece más aceptable que mientras la *-y-* de estos últimos sea mera grafía, sin valor fónico, no ocurra lo mismo con la del primero.

2) *Oclusivas seguidas de R.*

Las oclusivas sordas seguidas de R se transforman en sonoras. Las únicas excepciones que encuentro son: *capras* 79ra y *patre* 4ra. Por lo demás sonorizan en alguna palabra culta: *sagrament* 64rb.

Al igual que cuando se trataba de las sordas intervocálicas, tampoco ahora hay datos bastantes para afirmar que la conservación de la sorda sea un rasgo distintivo del lenguaje del FUERO. Verdad es que se advierte en éste una castellanización considerable; pero en cualquiera otro de los casos hallamos formas dialectales peculiares en igual y mayor proporción que castellanas. Además no deja de ser extraño que sea un texto navarro donde más escasean los ejemplos de sorda intervocálica, siendo así que se atribuye este fenómeno a influencia del vasco.

3) *Labial seguida de dental.*

PT. — Generalmente PT > T: *septu* > *seto* y *sieto* ya citados; *setuagésima* 90vb.

Alguna vez, por latinismo, se conserva el grupo: *scripto, escripto* 19rb.

La forma *babtizassen* 76vb, presenta sonorizada la primera consonante; mientras *acapdar, acapdada* 119rb, ha sonorizado la segunda (< *captare*).

4) *Gutural seguida de dental.*

KT. — En el grupo KT la K, final de sílaba, y por tanto más débil que la inicial de la siguiente T, se deja atraer

hacia el punto de articulación de ésta, y de velar, se hace prepalatal, KT: al avanzar más en su punto de articulación, K se relaja en fricativa, haciéndose prepalatal dorsal sorda Y: llegado el grupo a este grado, ocurre generalmente que la Y se hace sonora por influencia de la vocal precedente, y se vocaliza: *yt* > *ỷt* > *it*. Esto sucede en la mayoría de los romances, entre ellos en navarro-aragonés. El castellano y el provenzal siguen camino aparte que aboca a *c*.

El fuero ofrece formas navarro-aragonesas y, en menor número, castellanas. No pocas veces la misma palabra aparece con una y otra variante dentro del mismo renglón.

KT > *it*: *fructu* > *ffruyto* 14rb; *arrectu* > *areyto* 1rb; *factu* > *feyto* 2rb, 9rb, etc.; *malfeytor* 1vb, 94rb; *malfeyto* 6vb, 17va; *feytura* 6rb; *directu* > *dreytos*, 7rb, 10rb, etcétera; *dreyturero;* *conductu* > *canduyto* 16vb; *aductu* > *aduyto* 75ra; *verbactu* > *barueyto* 97va; *nocte* > *nueyt, nuyt*, etcétera; *pactare* > *peytar* 1vb, etc., etc.

Cuando precede una - *i* - al grupo, KT > T: *dictu* > *dito; jactare* > *ytar, yten, yto,* 3va, 19ra, 12vb, etc. Sonará tal vez esta T = *t* como el vasco *'aita'*? Según N. Tomás la transformación de *yt, it* en *it, t* es corriente en vasco guipuzcoano. ("*Observaciones fonéticas sobre el vascuence de Guernica*"). Por otra parte este sonido *t* se oye hoy en el habla vulgar de Navarra. Comp. A. Alonso "*El grupo - tr - en España y América*", *Hom. a M. Pidal, II,* 176.

KT > *c*: *fecho,* 7va, 6ra, 8va; *dicho* 5vb, 13va; *drecho* 1vb, 8ra, etc.; *echar* 12rb, 11ra, 2va; *arecho* 11va; *conducho* 58ra; *pecha* 59ra, etc.; *pecho* 11Orb.

En *ychados* 29vb y en *peycha* 81va, se ve el cruce de las formas; — *yt* — más — *ch* —, aragonesa y castellana.

X. — La X, o sea KS, por sucesivos grados de asimilación se hace *s*: *ks* > *ỷs* > *ys* > *s*. Esta es la forma que,

como el castellano, presenta el lenguaje del FUERO en el códice de la B. N.: *dexo, dexar, exir, exida, aduxiere,* etcétera, etc.

La X final: *seis* 46ra, sin palatalizar, como en castellano; pero también: *seix* 83rb. Se trata de un compromiso entre la forma etimológica y la romance, o de confusión en el uso de los signos gráficos — *s* — y — *x* —. Recuérdese *uaxayllos* y *uasayllos, fasso* y *faxos,* citados en el estudio de la grafía.

Por lo que hace a *yscan* 86ra, 75vb; *yxca* 91vb; *iescan* 11ra, el grupo — *sc* —, o — *xc* — se explica por asimilación de *exeo* a los incoativos. Mejor que pensar en una grafía — *sc* — = *x*, aunque es la más difundida no sólo en Aragón, Castilla y León, sino en Portugal, como nota Pidal, *Or.* 6, 3. (1)

Otro es el resultado de X en los códices de la CÁMARA DE COMPTOS. En éstos X latina se hace — *yss* — más raro — *ys* —. Representa en la grafía una etapa en la transformación de X en *s̆*, comparable a — *it* — entre KT y *ĉ*. El desarrollo sería así: KS > *ks* > *ys* > *is* > *s̆*. Citaré algunos ejemplos: Códice núm. 2: *disso* 60rb, *dissieron* 61ra; *deisa, deisar* 19rb; *disso,* etc. Códice núm. 3: *yssiere* 34; *adussiere* 36; *dyssiere* 50; *leyssa* 42; *deyssare* 17; *queyssar* 51, etcétera, y *coyxo* 33.

Cuando la X va precedida de una — *i* —, KS > *ss* ó *s*. Compárese con KT en idéntico caso.

Yo creo que *ys, yss* tienen el valor fonético de *s̆*, como en los casos citados por Pidal en *Or.* 6, 5: *naiseren, naiser.* Téngase, además, en cuenta la forma *eiso* junto a *exa,* pronombre, en el "*Roncesvalles*".

El resultado *yss* en el FUERO ha de relacionarse con el fr. y el prov. *laisser, laissar* al menos en la grafía.

---

(1) Pidal. *Orígenes* § 16—1 (pág. 93) *allascot (allaxa* ; esto es *allaŝot* (+ 1062 *S. J. de la Peña*) y *laiscare* (*laisare*) GL. SIL.

5) *El grupo* GN.

Como en castellano, se transforma en —*n*—. La grafía corriente es —*yn*—: *seynal* 10ra; 21ra; *seyna* 2ra; 3ra; *pignus* > *peynos* 9rb; 11ra; 12; *leyna* 73rb; *puyno* 96va; *preynaduera* 113vb; *tamayno* 35va; *longe* > *lueyn* 113ra (pero: *longu* > *luengo* 96ra). Más raro —*ynn*—: *seynnal* 10ra; y *sennal* 9va.

Algunas formas cultas: *regnar* 3ra; *regno* 2ra, 101r; *cognoscido* 7vb.

6) *Grupos de tres consonantes.*

Los grupos de tres consonantes no ofrecen ninguna particularidad diferencial respecto del castellano. Así, pues, nada diremos de ellos. Unicamente citaré algún caso en que se conservan las tres consonantes por evidente cultismo: *monstrado* 13vb, 18rb; a*junctar* 109rb; *sancto*, etc.

7) *Consonante seguida de semiconsonante.*

a) *Gutural más w.*

Qw, Gw. — Es interesante la especial transformación que sufre este grupo en navarro, como ya notó Pidal en *Ronc.* 118: "en los documentos navarros del s.XIV, lo mismo que en el *Fuero de Navarra* y en *Eugui* es casi general la grafía —*quoa, coa*—, —*goa*— (*quoanto, quoando, tregoas*, etc.)". Efectivamente la —*w*— que sigue a la gutural, ante —*a*— y —*e*— se hace —*o*—. Para nada influye ni el acento ni la posición: el resultado es el mismo. Por supuesto —*quoa*— suena igual que —*coa*—.

Algunos ejemplos del grupo de —*a*— inicial tónica y átona:

> *coatro* 33ra; *quoatro; quoaranta* 100vb; *quoal* 18ra, 6vb; 3va, etc.; *quoanta* 8ra; 13rb; *quoaresma* 3ra; *quoartales* 8va, 12va, etc.

Medial:

egqoal 8ra; *paschoas* 3ra; *tregoa* 2ra; *yegoa* 109rb; *Jegoa* 79vb; *mengoa* 58va. En este último caso, se trata de un grupo GW romance.

Seguido de —*e*—: *mengoe* 84va; FN. 34a. No merece la pena de citar ejemplos de los códices de la *Cámara de los Comptos,* ya que nada nuevo nos dirían.

El mismo resultado dan las palabras procedentes del germánico: el grupo —*wa*— se hace —*goa*—: **warda* > *goardo* 129ra; *goardar* 22va; *warjan* > *goaresca, goarida* 89rb; **warnjan* > *goarnir, goarnida* 90ra; *want* > *goantes* 24rb.

Este fenómeno se da asimismo en antiguo bearnés, en el que tenemos: *quoate, goarda, goerre,* etc. Cf. Bourciez, 269, b y especialmente la obra de G. Rohlfs. "*Le gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*". Halle, 1935. Quede, pues, sentada la coincidencia del navarro y del bearnés en un caso tan concreto. Con los datos de que dispongo es imposible determinar con seguridad el punto de origen del fenómeno y su difusión (1). Yo sospecho que se trata de un caso de influencia del vasco, si se tiene en cuenta vasc. *goaita,* ar. *guaita, aguaitar,* etc. (del germ. *wahta*; "guardia") y la abundancia del grupo vocálico *oa* en el vascuence. Me afirma en esta explicación el que ocurre esta solución en el romance gascón y navarro que han convivido con el vasco (2). En la península, sólo el portugués ofrece un tratamiento semejante.

Por supuesto que la —*o*— ha de ser una —*o*— cerrada, como señala Pidal en *Or.* 23, 1: "La grafía *Quoencha,* nombre de la ciudad "*Cuenca*", 1170 *Sahg.* 893°, reve-

(1) Tilander. "*Los Fueros de Aragón*", recoge formas análogas que no se encuentran en el ms. editado, el 458 de la B. N. de Madrid; y sí en el que posee el Dr. C. W. Dyson Perrins, que promete publicar. Así: *quoal, goarnir, agoa,* etc. V. ob. cit. pág. XII-XVI y 238, 248, 437, 447, etc. (En el *Fuero de Jaca* ocurre "*gegoes*"). Adviértase que el ms. Perrins fué copiado por un navarro, según reza el explicit final: "Iste liber escripsit Michael Lupi de Candiu". Zandio es un lugar del valle y ayuntamiento de Olaibar.

(2) En un documento latino de Estella (1155) aparece *jreboario.* Apud J. M. Lacarra *Notas... de Fueros de Navarra,* pág. 64.

lará una variante *ué;* pero la — *u* — debe ser supérflua... y entonces *Quoencha* sonaría *Koenka,* Comp. *boenos* 1282 *Sagh.* (Staff *Dial. León,* 103, 71)... *afroenta, poesto, soelto* en los documentos aragoneses publicados por N. Tomás". Y A. Castro. — "*Glosarios latino-españoles de la edad Media*", pág. LXXVI dice: "*oe* por *ue* es frecuente en aragonés, aunque también aparece en castellano". Y en nota, cita: *Proeva (Canc. Baena,* pág. 365), etc.

Pidal cita en el *Cid,* 163, dos derivados de *quare* en el F. N. Si es átona, dice, *quare* > *car* F. N. 14a; y si tónica, > *quar* F. N. 13a. En el ms. de la B. N. siempre aparece *car* 64rb, 105ra. 106va. tanto tónica como átona.

b) *Consonantes seguidas de yod.*

MY, BY. — El grupo MY pierde la Y: *vendemar, vendemara, vendemas,* ya citados.

BY > *y*: **gaveola* > *gayolla* 43vb; *fovea* > *oyio* 128rb, en que la grafía parece recoger una pronunciación, *oyio.* Alguna vez se conserva inalterado el grupo BY: *pluvia,* ya citado. (1)

DY > *y*: *mediu* > *meyo* 42vb, FN. 79a en Cid, 186; *audiat* > *oya* 2rb; *medianu* > *meyano* 23va; *inodia* > *enuya* 6ra. Se conserva por cultismo: *medio* 68ra; *medianedo* 44ra.

DY desaparece tras vocales análogas, como en castellano: *meanedo* 44ra; *meatat, metat, meytad,* ya citados.

Consonante más DY se conservan: *hordeu* > *ordio* 12rb, etcétera.

TY, CY. — No está todo lo clara que fuera de desear la transformación de este grupo. En el FUERO, teniendo en cuenta la imprecisión ortográfica, no se puede poner en claro gran cosa. Encuentro, por ejemplo: *potione* > *poçones* y *pozones* 56vb las dos; *laq(u)eu* > *laço* y *lazo* 113ra una y otra;

(1) Para *fovea,* contra *fodia* propuesta por Meyer Lübke, v. A. Castro "*Adiciones hispánicas al diccionario de M—L*". RFE, V, 38.

yfançon e *yffanzon; bustaliça* y *bustaliza* 12va; *judiçio* y *juizio*. Tampoco es rara la grafía —*ty*—: *servitio* 2ra, 13rb; *donation* 4ra, 104 va; *petition* 7vb, 13vb. Hay una evidente confusión en el empleo de *c*, *ç* y *z*, lo que hace suponer que tal vez no hubiera una diferencia fonética. ¿Faltaría en el navarro la doble sorda y sonora *ts* y *ds*, respectivamente?

SCY. — En Castilla este grupo de *ç*, en León y Aragón, *x* = *s̆*, hoy *j*. El lenguaje del FUERO ofrece dos resultados. Mientras en el códice de la BN. SCY > *x*; *asciata* > *axada* 12va; *faxos* 34va; *fax* 34va (Para *fassos* 34va; v. *Grafía*); en los demás códices de la CÁMARA *de* COMPTOS por mí consultados, SCY > *yss*: *ayssada, faysso, fayssa,* etc. Recuérdese lo dicho a propósito de la evolución del grupo KS. Comp. prov. *fais*.

STY. — Encuentro un sólo ejemplo: *ustiu* > *huyx* 45vb. La grafía parece un compromiso entre —*yss*— y —*x*—; pero lo más probable es que la —*y*— no represente valor fónico alguno. Tendremos el mismo resultado que en el dialecto leonés, en el que se da la forma *uxo,* hoy ast. *Ujo*. Cast. *'uzo'* (1). Prov. *huis*.

LY. —En leonés y navarro-aragonés la articulación de los dos canales linguales, uno lateral alveolar (*l*) y otro central dorsal prepalatal (*y*) se simplifican reduciéndose a uno solo dorsal prepalatal lateral, *l*. (Vid, Pidal *G. h.* 53, 6 y *Or.* 50).

En el FUERO concurren las formas dialectales propias con *l* y las castellanas con *s̆*, más abundantes aquéllas.

LY > *l*, escrita *yll*: *taleare* > *tayllar* 13rb, 35fa, 64va, 124; *metallia*>*meayllas* 101vb, 121rb; *folia*>*fueylla* 61va; *palea* > *paylla* 9va, 13va, 65ra; *muyller* 1ra, 57rb, 79rb; *maleolu* > *mayllnelo* 28ra; *alienare* > *ayllenar* 58ra, 61ra,

(1) Ya se sabe que en arag. SCY > X : asciata > axada, moderno, ajada.

88rb; *sayllo* < *salio*, y de aquél, *sayllir* 1rb, *sayllia* 60ra; *conceyllo* 1vb; *conseyllo* 10ra; *semeyllables*, etc., etc.

Menos frecuente *l* = *yl*: *mayler* 71vb; *payla* 65ra; *aylenando* 27rb.

Si a la palatal precede vocal - *i* -, *l* = *ll*, no se escribe la - *y* -: *adfiliare* > *afillar* 16ra; *desaffillar* 128va; *affillamiento*; *miliu* > *millo* 128rb.

Rara vez - *l* - sola: *filos* 2vb.

Pidal, *Cid*, 151, cita *millor* FN. 124a; *millor* 136ab; y *migor* 144a. En este último quizá *g* = *y* (Cf. *Or.* 3, 4) y si así fuera tendríamos un caso de yeísmo.

Con las formas peculiares alternan las castellanas. Según Pidal en cast. *ly* > *z* ant. V. *Or.* 50, 2. Hay distintas grafías.

- *i* -: *taiar* 34vb, 35va; *meior* 10va; *myior* 125ra, 117rb, 89va; *meaias* 121rb; *semeiare* 6ra.
- *g* -: *muger* 12va, 4rb, 8vb, 21, 28, etc. (más frecuente que *muyller*) *agen* 106va; *agenar* 106vb.
- *j* -: *fijos*, *as* 1ra, 2vb, 128va, 129, etc., *deffijar* 128va.

PLY. — Este grupo que en castellano da *c* en navarro-aragonés se hace - *pl* -: *ampliu* > *anplo* 62va, 67vb; *amplo* 89rb. No faltan las formas castellanas: *ancho* 78ra; *esanchado* 77vb.

Pidal, *Cid*, 187, cita *'implan'* FN. 83a, "analógico de *implir* FN. 38a". En castellano *impleamus* > *inchamos* y por analogía *implere* > *henchir*.

Hoy se dice en el habla vulgar de la región navarro-aragonesa *'implar'* = *henchir*.

NY. — Como en castellano, da *n*, representada por la grafía conocida: - *yn* - (la más frecuente).

Seynor 7ra; *sayna* 6vb; *Espayna* 1ra; *montaynas* 1rb; *cabayna* 57, etc., etc.

- *ynn* -: *Espayna* 1ra.
- *nn* -: *uinnas* 98ra, 85rb.
- *n* -: *uinas* 62va, 27rb, 98ra, etc.

Algunas veces se conserva el grupo latino: *latanea* > *ledania* 47va, 50rb; *estranio* 2ra, 14rb; *calonia* 8va, 12ra.

GRUPOS ROMANCES

C'L. — En navarro-aragonés la oclusión de la c se afloja en una fricación - *y* -, que palatiza la - *l* -, haciéndose *ľ*. Así ocurre en el lenguaje del FUERO, aunque aparece también alguna forma castellana.

C'L. > *ľ*: **acucula* > *aguylla* 63ra; *aguyllon* 12va; *auricula* > *oreyllas* 47ra; **paricula* > *pareylla* 3vb; *coneyllos* 121rb < *cunicula; oueyllas* 97va, 109ra, 56va, 78va; *apicula.* > *abeyllas* 75va; **sorticula* > *sortillas* 23vb; etc.; *uieylla* 6vb, 7va < *vec'la* por *vetula* (*App. Probi*); *battuaculu* > *batayllo* 54va; *facula* > *faylla* C3, 23 y *faya* ibid (1).

C'L > *j, i* (*ant. ž*): *oueias* 97vb, 109ra, 56va; *uieia* 78va.

M'N. — La transformación de este grupo romance en navarro es de un especial interés. Generalmente M'N > *mpn*: **nomine* > *nompe* 1ra, 60rb, 76vb; *nompnadas* 12vb, 21vb; *seminare*>*sempnar* 97va, 84vb, 85ra, etc.; *costumine*>*costumpe* 3rb, 56, 57; *acostumpnado* 62ra, 110ra, 111ra, etcétera. No hace al caso la evolución de *homine*, que siempre aparece *oēs, hoēs*, por ser muy arcaizante, al menos en la grafía. Cf. *Or.* 581.

No son escasos los ejemplos de formas con el resultado castellano *nombre* 58ra; *acostumbrada* 83rb; *sembradas* 77vb, 110va; **liminale* > *limbrar* 22vb, 33vb. Pero en los códices de la CÁMARA de COMPTOS, al igual que en el de la BN., es más frecuente que M'N dé *mpn*. Ahora bien, ¿la - *p* - de este grupo es un signo gráfico sin contenido fónico, o por el contrario lo tiene? Pidal y Millardet sostienen puntos de vista contradictorios, que voy a exponer.

(1) Se trata de un caso de yeismo. Véase R. Menéndez Pidal, "*Notas para el léxico románico*". RFE, VIII, 1—36. Allí se cita *faylla* FN. pág 45.

En el Cid, 189, al estudiar la evolución del grupo M'N dice Pidal: "El dialecto leonés no suele intercalar esta *-b-*... ni el Fuero de Navarra (*nopne, alupnar*)". Pidal utiliza para la cita, como es sabido, la edición del FUERO de Ilarregui y Lapuerta. Como en esta ocasión y contra su costumbre, Pidal no cita la página de que ha tomado su referencia, no puedo verificar su exactitud, que, desde luego, admito. Lo que ya no puedo admitir es la escrupulosidad de la transcripción de Ilarregui, y en todo caso y aceptando ésta, desearía una corrección en la lectura del códice. Me explicaré: en ninguno de los tres códices de la CÁMARA de COMPTOS, ni en el de la BN. se encuentran formas con *-pn-*, sino es como rarísima excepción. Lo corriente es *-mpn-* y *-mbr-*. Esta marcadísima escasez de *-pn-* me hace pensar que los casos en que aparece esta variante, son olvidos del copista que se ha dejado el trazo horizontal sobrepuesto, signo de la nasal. Esto en el caso de aceptar por buena la transcripción de Ilarregui, de la que habría mucho que enmendar. En cuanto al socorrido error del copista, precisamente por socorrido me ha merecido más detenido examen, y concluyo que debe aceptarse. Véanse si no estos dos casos: en el ms. de la BN. aparece una sola vez *sepnadura* 96ra y dos líneas más abajo *sēpnadura*. No es la única vez que el copista olvida la abreviatura de la nasal, porque también escribe *caten* y *cāten* 89ra, las dos del verbo *cantar* evidentemente. Para mí, el grupo romance M'N no ha dado en navarro *-pn-*, que es una mala lectura por *-mpn-*. Más adelante se verá cómo Millardet, tomando los datos de Pidal, acepta este resultado *-pn-* y hasta formula una teoría para explicarlo.

Pero todo esto no ha sido más que una cuestión previa. La más interesante es la de si la *-p-* tiene valor fónico o no.

Dice Millardet en la pág. 291 de su "*Linguistique et dialectologie romanes*"; "Desde el fin de la época latina, la asimilación *mn* > *nn*, ó > *nn*, se sintió como un peligro

para el sistema articulatorio de la lengua. Entonces, por reacción contra la tendencia asimiladora, se produce una tendencia diferenciadora. En inscripciones tardías y en ms. de la baja latinidad aparecen *'dampnum'*, *'sollempnis'*, *'calumpnia'*, *'dampnare'*, etc. Este tratamiento se mantiene en estado de tendencia en provenzal antiguo, *'dampnatge'*, *'dompna'*, en francés antiguo. *'dampnos'*, *dampnosement*, y aun en el antiguo español, *'dampnado'*, *'dambnado'* (Staff, Sa 245). Estas formas no son puras grafías, como erróneamente se ha pretendido; porque los hechos románicos son paralelos a los escandinavos, por ej., cuyo carácter fonético parece seguro: ant. sueco *nampn* < *nomn* = *nombre*, y otros semejantes; por otra parte no se puede sostener que el provenzal *'dampnatge'* sea una pura supervivencia gráfica del latín *'dampnum'* ya que en provenzal antiguo hay no sólo *'dompna'*—que en rigor puede explicarse por el bajo latín, ya que la síncopa de esta palabra es antigua—sino tamién *'empna'* < *feminam*, donde la *-p-* no puede tener base en tradición gráfica latina alguna". Compárese este caso de evolución de un grupo romance M'N en antiguo provenzal, con los que he citado del FUERO. Y sigue Millardet: "La diferenciación ha consistido, en todos estos casos, en la epéntesis de una sorda entre nasales sonoras. La primera de las nasales, primitivamente en contacto, se segmenta en dos elementos, el primero queda sonoro, el segundo, al contacto con la *-n-* sonora se ensordece por reacción, de donde *-mpn-*. La diferenciación es, pues, regresiva. En el FUERO de NAVARRA, los ejemplos *'nopne'* < *nomine*, *alupnare* < *alluminare* (Pidal, *Cid*, 189) prueban que la diferenciación de la *-m-* por la *-n-*..." Pero no sigo copiando porque ya he expuesto el juicio que he formado acerca de la exactitud de estas formas.

"Como quiera que sea, termina Millardet, esta forma de diferenciación que convierte *-mn-* en *-mpn-* no ha tenido fuerza de ley en las lenguas romances, al menos en lo que

se refiere a los grupos - *mn* - latinos. En casos como *dampnum*, prov. *dampnatge*, la ley aparece en cierto modo como una 'ley abortada'."

Por su parte Pidal, *Or.* 58, 6, no está conforme con el silabeo que propone Millardet para la explicación que da de la distinta evolución del grupo M'N. Pero esto en nada afecta al caso concreto de que se trata ahora. En el párrafo citado, y más adelante, añade Pidal: "Recuérdense las grafías tales como *'costumpne'*, usuales hasta el siglo XV, donde no es admisible que la *p* represente una oclusiva sorda entre dos nasales sonoras, siendo de suponer que sólo signifique la articulación exagerada de la *m*, o, si acaso, la articulación más diferenciada *mb*".

El análisis de Pidal más fino y ceñido que el de Millardet me hace atribuir un valor fónico a la *p* del grupo *mpn*, aunque esa *p* no represente sino una articulación de la *b* oclusiva y no fricativa, como quiere Pidal.

Por supuesto que el problema no está más que muy superficialmente expuesto, ya que no juzgo ésta la ocasión de extenderme más. El mismo Pidal no parece muy convencido de su propia tesis, que no está de acuerdo con la mantenida, en la misma obra citada, 58, 1, donde en nota: "Los ejemplos más tardíos (de *m'n*, hay que entender) son *sempnadura* 1231 Rioja Alta DL, 90, 8, 70... *constumpne*... fuera de la Rioja Alta los ejemplos *mn* acaban en el primer tercio del siglo". Es decir, que *mn* = *mpn*. ¿Y qué hemos de pensar de la *p* del grupo *mpn* en la cita que hace Pidal, *Or.* 61, 5: "...et illa *dompna donna* Onneca de Maxones et illa *dompna donna* Sancia..." S. J. de la Peña G. 83°"? El mayor valor expresivo del primer *domnus* respecto del segundo que queda como mero tratamiento, se observa también viendo que suele llevar el primero una forma más plena (*domina, dompna, donna, duanna*)... (1).

(1) En el BECERRO de LEYRE aparece ya, fol. 112, "*dompna*" y *duenna dompna Oneca*, f. 200; *nompnadamientre*, f. 272. Téngase presente lo que dice V. García de Diego "*El dialecto aragonés*", pág. 11: "El grupo *mn* en los docs aragoneses es regularmente *mpn* " y cita textos tomados de los documentos publicados por Serrano y Sanz BAE, II, IV.

Es de suponer que sea una forma más plena no sólo gráfica sino también fonéticamente, y en tal caso sí que sonaría la *p*. Lo que habría que determinar es desde cuándo esta *p* es mera grafía, resto vacío de valor fonético y cuándo representa efectivamente un sonido. Yo creo que en los documentos navarros citados esto último es lo más probable.

También ofrece el Fuero algún ejemplo del grupo MN latino convertido en *mpn*, siguiendo quizá una tradición gráfica del bajo latín: **calumpnia* > *calompnia* 10vb. Porque el grupo latino MN se trata como en castellano, es decir, se hace *ñ*, en los demás casos.

M'T. — Además de la solución castellana, presente este grupo un tratamiento especial. Como en el caso de M'N, M'T se hace *mpt*: *comite* > *compte* 1ra, 82rb, junto a *conde* y *lint* (11bva) < *limite*, en el que la sorda se conserva por ser final; como lo demuestra *lindar* 98va < *limitale*, y *sendero* 77vb. Valga lo dicho anteriormente acerca del valor de la *p*.

Aún se da un caso de *p* epentética, esta vez en un grupo latino de nasal más dental, y que recojo aquí aunque no es grupo romance: *volunptat* 104rb.

M'R. — Igual resultado que en castellano: *mbr*. Algunos ejemplos: *memora* > *miembra* 103rb; *camara* > *cambra* 90ra; *humeru* > *onbro* 109vb. En este caso, como en otros muchos, el FUERO prefiere nasal *n* ante oclusiva labial sorda o sonora. Recuérdese el tratamiento del grupo latino MB.

D'C. — El códice de la BN. presenta un grado de evolución de este grupo en que aparece sonorizada la sorda intervocálica, *judgados* 3rb, 82rb; *judicare* > *judgar* 3ra, 61rb, etcétera. Por su parte los códices de la CÁMARA de COMPTOS ofrecen una solución diferente: el grupo D'C > *rg*. Algunos ejemplos: *jurgado* 57va; *jurgados* 13a y b, 103b, etcétera; todos estos del códice número 2. En el número 3 tenemos: *jurgar*, *jurgados* 46, 53, 52, 50, etc.

Tienen un carácter dialectal más acusado los códices de la CÁMARA de COMPTOS que el de la BN. en la transformación de este grupo romance. Ocurre comparar el resultado de *rg* con el que da dicho grupo en leonés, *lg*: *julgar*.

C'T. — Apenas tiene interés la evolución de este grupo, que es la misma que en castellano, como no sea en el caso de *placitu*. Aparece en las formas *plaço*, 13ra, 105vb, 59ra; y *plazo* 19va, que en nada difieren de las castellanas. Por otra parte: *plazto* 50ra, 19ra; *plaçto* 58vb, 69ra, 62rb, que son variantes navarro-aragonesas por la no sonorización de la *t*. Y por último *pleyto*, 50va, 19rb, 9rb, etc., derivado normal de la síncopa *plac'tu*, (no de *plagitu*, como quiere Myer-Lübke. *Gr.* I. 523) propia del latín de las Galias, donde la pérdida de la postónica fué, en general, anterior a la sonorización de las consonantes oclusivas sordas. Esta forma *pleyto*, pasó a Castilla del aragonés. V. *Or.* 17, 1, de donde he tomado los datos precedentes.

He de añadir que *pleyto* tiene distinta acepción que las otras formas: la primera significa "*litigio*" y las segundas "*lapso de tiempo*", como modernamente (1).

Para *enemiçtat* 99vb y *enemiztat* 99vb, 60vb, v. *Cid*, 190. Es probable que *espleytar* 116rb sea un provenzalismo (prov. *espleitar* = *aprovechar*). Y en todo caso procede, como *pleyto* de una forma del latín de la Galia en la que la caída de la postónica ha sido anterior a la sonorización de la sorda intervocálica: *explic'tu* > prov. *espleit*, ant. fr. *esploit*, y de estos las formas verbales correspondientes: *espleytar* y *exploiter*.

Labial más dental

Como en castellano, aquí también sonorizan las sordas intervocálicas, es decir que P'T, P'D, B'T, V'T dan - *bd* -; pero no para allí la transformación; sino que vocaliza la - *b* -

(1) Es curiosa la forma *plazta* = espacio, lugar. "*Dexe tanta de plazta entre la casa y el muro*".

en *-u-*, e intercala (y esto es lo más característico) una *-p-* entre la *-u-* y la dental ya sonorizada:

capitale > *cabdal* 2ra, 3ra; > *caudal* 119rb; y > *caupdal* 119rb, 11rb.

debita > *deuda* 42vb, 104vb; *deudor* 122ra; y *deupda* 100va, 126 vb; *deupdor* 122ra.

civitate > *ciupdat* 108va. En todos estos casos sin la vacilación que se advierte en la *Biblia Escur*, por ejemplo, donde se encuentran: *ciupdades* y *ciubdad*, fol. 118b y 54. En el FUERO siempre es una oclusiva sorda *-p-*. Como en M'N tenemos una sorda entre dos sonoras.

Cito aparte los derivados de *reputare*, que se deben considerar, como quiere Pidal, *Cid*, 190, no importados de Francia, según pretende Meyer-Lübke, sino cultismos jurídicos, por la no sonorización de la *t*:

reputare > *reuta* 52va; *reptado* 44ra, 38vb y FN. 117va (citado por Pidal, *Cid*, 190); *reuptare* 52ra; *rieupta* 56ra; *reuptado* 46va; *reuptamiento* 38ra. Una sola vez, *reudado* 38va, que sería la forma vulgar castellana.

Más arriba, he dicho, provisionalmente, que se intercala una *-p-*, entra la *u* y la dental; pero la cosa no es tan sencilla. ¿No significará esa *-p-* del grupo *-upt-*, *-upd-* una articulación de la *-b-* oclusiva y no fricativa? (1) (Cf. *Or.* 58, 6). En este caso la vocal sería un fonema advenedizo desgajado de la consonante labial: *pt, pd* > *upt, upd*. O después de vocalizada la labial en *u*, ha surgido la sorda *-p-*, entre los dos sonidos sonoros. Entoces el proceso sería: *bd, bt* > *ud, ut* > *upd, upt*. O finalmente, *upd, upt* es resultado de la fusión de *bd, pd* por una parte y *ud, ut* por otra.

Por ahora baste con la exposición de los hechos y la observación de las indecisiones que se notan en la formación de los grupos romances, de las que se desprende el carácter arcáico del lenguaje del Fuero (2).

---

(1) Recuérdese lo que dice Villena: "La P i la B algunas veces hacen un mesmo son, como quien digesse Cabdinal que ambién puede decirse *Capdinal*".

(2) Para *subdosa*, FN, 97, véase D. Alonso "*Etimologías hispánicas*" *RFE*—XXVII—1943, pág. 38 y Tilander—FA. pág. 579.

Grupos romances de tres consonantes

Poco hay que decir de estos grupos romances. Solamente merecen atención los derivados de *pignorare*. Hay un grupo que tiene la misma forma que en castellano:

pendrare 41vb; *pendrado* 43rb, 75vb; *pendra* (verbo) 42vb, 16vb. De *pignus* > *peynos* se hace el postnominal *enpeynare* 41vb; *enpeyno* 42ra; *enpeynadas* 56vb, etc. Y del cruce de uno y otro grupo ha debido de hacerse el tercero:

peyndro 108va, 83vb, 75vb; *peyndrar* 102ra, 105va.

Tal vez no haya que leer aquí *yn* como palatal *n̆*. En tal caso sería un cruce de grafías tan sólo.

CONSONANTES FINALES

Por pérdida de *-e-*, *-o-* finales quedan en dicha posición las dentales, y casi siempre la sorda *t*. Cf. *G. h.* 63, 1.

D > *t*: *pede* > *piet* 90va, 23rb, 116rb, C3, 94va; *desent* 17ra; *dent* 9rb, etc.; *dont* 10va, etc.; *sede* > *siet* C3, 16r; *segunt* C2, 13b.

T>*t*: *hospite*>*huespet* 13ra; *vite*>*vit* 43ra, 119rb *rete*> *ret* 43rb, 75vb; *pariete*>*paret* 100va, 122ra, 79va; *lint* 116va (comp. en posición media: *lindar*); *nuyt*, *nueyt*, etc, ya citados; y las formas verbales del imperativo: *catat* 57b; *andat* 5rb; *veet* 5rb, etc.

Menos frecuente D > *d*: *grand* 1ra; *segund* 4va, 12va; *daquend* 16vb; *ond* 17vb; *pied* FN. 64b en *Cid*, 195; *sied* 8ra, 1116rb.

Una sola vez T > *d*: *rete* > *red* 32rb.

El grupo final NT se reduce a *-n-*: *deuan* 34va; *auan* 92ra y FN. 12ra, en *Cid*, 196. El acento sintactico ha influído en la conservación de la *-e-* final y, por tanto, del grupo NT en casos como "*ante*" 4ra.

La pérdida de *-e-* y *-o-* finales, deja en posición final a toda clase de consonantes. Palatales: *lech* 115rb; *noch*; *lueyn* 112ra; *cayll* 76va. Vibrantes: *torr* 112vb. Fricativa sonora: *au* 112rb (< aue) (1); *nueu* C3, 13 (< *nŏvĕm*). La *X*: *seix* 83rb; *huyx* 45vb; *fax* 34va (*fasce*).

En cast. ant. dice Pidal (G. *h.* 61, 1, e.) la c final se hacía *z*, que solía ser sonora; mientras que dialectalmente aparece escrita en leonés y aragonés: *dieç*, *paç*. Ya hemos dicho la confusión completa que reina en el FUERO entre *ç* y *z*, que se manifiesta una vez más: *cruç* 86 rb; *faç* 88vb; y *cruz* 87ra; *faz* 88vb.

Después de todo aún encuentro más formas en *ç*: *paç* 2ra; *calç* 112ra (del acusativo *calcem*).

Alguna vez desaparece la D final: *merce* 17rb, 106va; y FN. 95a, en *Cid*, 195. Sin duda refleja la pronunciación vulgar.

La supresión de finales llega a hacer desaparecer una sílaba entera: *arb* 124ra, por *arbor*, otras veces.

---

(1) Pidal cita *av* y *au* *FN* 117b y una forma *auf* que aparece en el F. Teruel. Vid. "Notas para el léxico románico", RFE, VII, pág. 7.

FENOMENOS ESPECIALES

Epéntesis de - n -

En general, falta la - *n* - epentética en palabras que la tienen en castellano: del verbo **ficticare* derivan las formas *fique* 82va; *fficasse* 16rb; al lado de *finque* 18ra, 27vb. Las primeras son más propias del navarro-aragonés, como lo demuestran "*ficar*" por "*hincar*", corriente hoy en Aragón, así como "*ficacio*" por "*ahinco*". V. Borao y Pardo.

También sin - *n* - **missaticu* > *message* 86ra; *hivernu* > *yvierno* 102rb; *fossatu* > *fossaderas* 18 vb, aunque *fonssaderas* 10vb.

Prótesis de vocal

Al igual que en castellano, tenemos en el FUERO: *atal* 2va; *atan* 108va; *atanto* 113ra; *atantos* 108va.

Metátesis

Del hipotético **adbiberare* > *abeuren* 126rb, y *abreuar* 13va con metatesis de - *r* -. Del cruce de las dos formas ha salido *breurar* 13va.

Es corriente que no haya metátesis: *pendrar* 2va; *pendra* 18ra; *oblido* 96rb, *crebar*.

Asimilación

Vocálica: *verre* + *accu* > *barraco* 102vb, 109ra (forma vulgar hoy en Navarra), *vessica* > *bixiga* 62va.

Consonántica: *geynoyllo* FN. 137a (en *Cid*, 228) donde la *-n-* se ha palatalizado por influencia de la palatal próxima *-yll-* (1). Si *-ll-* vale *l*, tendremos otro caso de asimilación en *gayolla* 43vb (< **gaueola*).

Disimilación

Vocálica: *latanea* > *ledania* 47va, 85vb; *vervactu* > *barueyto* 97va. Pidal propone otra explicación: G. *h.* 18, 3.

Consonántica: *regula* > *regra* 102ra; *pollicale* > *polgar*; *locale* > *logar*. (Este cambio de R por L o inversamente se produce aunque vaya una de ellas sola: *crine* > *clin* 47ra). No hay disimulación en: *arbor* 118ra; *arbores* 27vb; *viridiariu* > *verger* 129va, que, según Bourciez, procede del prov. *vergier* y éste a su vez del francés.

Hay un grupo de fenómenos que han de explicarse no sólo por la disimilación, sino además por equivalencia acústica; tenemos *sant çalvador* (2) 120ra, 97vb, donde para diferenciar el segundo *-sa-* ha sido sustituído por un sonido semejante, representado por la *-ç-*. Comp. con *Saragoça* que ocurre en el *Cid*, 905, las formas siguientes: *serçenados* 116vb (*circinu*); *sarrazon*, *sierço* 97vb, 87vb, 34va, 129ra, por *çierço*; y *sarça* 33vb por *çarça*. En todas ellas se ha producido una disimilación, ya regresiva en las últimas, ya progresiva en la primera, con la sustitución por un sonido equivalente. Joret en su trabajo "*Du C dans les langues romanes*" al tratar de la *s* = *z* que se ve en la edición de Juan Ruiz nota que "la substitución de *ç* a *s* de *çervicio* P. C. v. 89, si ce n'est point une faute de copiste, sembie bien indiquer que la *ç* ne devait plus alors aussi avoir rigoureusement la valeur *ts*, mais un son se rapprochant du *s* sourd". Descarguemos al copista decididamente en esta ocasión; y si admitimos que *ç* = *s* sorda, quedan perfecta-

(1) Compárese con el prov. *ginholos* que se da junto a *ginolhos*. Vide. Anglade, *Gram.*, pág. 204.
(2) *Sant Çalvador* en el *Poema del Cid*, v. 2.924.

mente explicados los casos citados. Aunque tampoco habría dificultad si no admitimos para ç más que el sonido *ts*.

Etimología errónea

La curiosa forma *mayordompne* 95ra, ha sido interpretada como derivada de *mayor* y *dominus*, por *domus*. Nótese una vez más el resultado de M'N (1).

Confusión de sufijo

Es indudable en *estradgo* 33vb en lugar de *estrado*, por confusión con formas de tipo *portadgo* 20rb, que también toma una terminación impropia, *portado* 20rb, por confusión con los terminados en *-ado-*.

Confusión de prefijo

La hay en *estinas* 27ra, por *destinar* ibid (2) y en *esnuo* por *desnuo*. Comp. vulgar actual *estrozar*, *espiazar*.

(1) Tilander, *Fueros* trae también la forma *mayordompne*. *Mayordombres* ocurre en un documento publicado por F. Macho Ortega, *Condición social de los mudéjares aragoneses* (S. XV), Zaragoza, 1923.

(2) Estinar y destinar significan "testar".—V. RFE, 1933, pág. 361. Así también Yanguas en su DICCIONARIO.

MORFOLOGIA

NOMBRE

Formación nominal

Recojo aquí los tipos de nombre tanto sustantivo como adjetivo, que me han parecido más interesantes.

Sustantivos formados con el sufijo *-entia*: *aueniença* 116rb; *cognosciença* 18rb; *teniença* 19rb, 84vb, etc.; *manteniença* 23ra; *conuenienças* 107rb, 123va. Excepto una vez, (*tenencia* 84ra) siempre *-entia* > *iença*.

ING (1). — *ralenca* 85vb, 97b.

ARIU. — *almario* 4rb; *aniuerssario* 4rb; *verger*, ya citado; *mercadero* 58ra.

ORIU. — *auolorio* 3vb, 124va; *enterrorio* 10rb; *reptorio* C2, 135v. Hoy se usa en Navarra, por ej. "*casorio*".

ANU. — *capeylan* 13vb; *capeyllano* 62vb; *escolano* 59v. Este último usado hoy en la zona de Navarra lindante con Aragón, y aquí mismo, con el valor de *monaguillo*.

ATICU. — *portadgo, portago* 20rb; *portago* C3, 36. De origen prov. o fr.: *compadrage* 65rb; *message*, etc.

TORIU. — *preynaduera* 50ra, 113vb; *ualeduero* 18vb, 35ra.

Algunos ejemplos de sustantivos postverbales: *conto* 72; *toco* 96va; *dono* 39rb, *clamos*, etc.

---

(1) Es poco seguro que se trate del sufijo germánico —ing. También se ha pensado en un sufijo prelatino—acaso ligur—*inco*.

Diminutivo

En el fuero aparece el mismo sufijo para diminutivo que en ant. y mod. aragonés: *et, eta*: *campaneta* 56vb, 100vb; *campeneta* (sic) 56va; *saquet* 125 rb; *casetas* 129rb. S. Gili Gaya (en "*El romance en los docs. oscenses*". *Hom. a M. Pidal*, II, 113), propone un origen hipotético *-ettu* para *-et, -eta*, que cree emparentados con el cast. *-ito*. "Creo que se trata, dice, del diminutivo usado hoy en Aragón Alto *-é, eta*". Por supuesto que es el mismo, que se usa también en casi toda Navarra: *mocé, moceta*, por ejemplo (1).

Admito el nombre de diminutivo por ser el tradicional en la gramática, aunque casi nunca corresponde su valor significativo a la idea de disminución. Aunque sea desviándome de mi camino, no puedo menos de recordar el valioso estudio de A. Alonso "*Noción, emoción, acción* y *fantasia en los diminutivos*". *Volkstum und Kultur der Romanen*, VIII Jahr. 104-125, y ofrezco un ejemplo del FUERO: "*un* poco más *altet* sea dicho porque los uecinos... oyan" como muestra de un diminutivo de cortesía.

Desinencias casuales

Solamente hallo un resto de vocativo: *Ysidrie* FN. 145a. Pueden ser restos de neutro plural *claustra, testimonia, servicia*.

ADJETIVO

Como observa Pidal en el *Poema de Yuçuf*, RABM, VII, 2, 282, el aragonés hace de dos a los adjetivos de una sola terminación. También el navarro del FUERO: *berda* 64rb; *simpla* FN. 84a. En Navarra, como en Aragón, persiste esta costumbre en el habla vulgar: *jovena*, etc. (2).

(1) El sufijo más abundante en provenzal para los diminutivos, es también *—èt, eta*. V. Anglade, *Grammaire de l'Ancien Provençal*, pág. 379.
(2) Compárese con el prov. *granda*.

Numerales

Casi siempre están expresados con números romanos, y apenas hay datos para su estudio.

Aparte de *seis* y *seix*, ya citados, son interesantes: *siet* 76ra; *quoaranta* 109vb, que supone un *cuadráginta* como en cat. y demás romances, excepto el castellano.

Entre los ordinales: *quoaresma* 3ra al lado de *qoarisma* 90ra. La serie: *qoarteno, cinqueno, seyseno, seteno* 34va, todos.

Y la curiosa forma de partitivo: *tierzas* FN. 105b (1), con la diptongación ante yod, característica del navarro-aragonés.

ARTICULO

Se dan varias formas de artículo, la más frecuente del masculino singular, "*el*" 1rb, 13vb, etc., etc.; sigue "*ell*", como la anterior, derivada de *ille*. Raro, "*lo*" < *illu*: "*qui fazen lo dayno*" 99ra. Es la forma "*elo*" cuya *-e-* desaparece por proclisis o enclisis. Asi en ant. leonés y aragonés. Hoy en Sobrarbe "*o*"; en Hecho, "*lo*".

Femenino singular: *la, lla* y *ela* (2). Neutro s. *llo, lo* < < *illud*. Plural: *ellos* > *los, illas* > *las*.

Unido a preposición: *del, dell, dela; dellos, dellas; enlla*, sin asimilación (3).

Pidal cita, *Cid*, 232, n. 2, un caso de articulo proclítico: "*luno*" FN. 152a. En la misma edición de Harregui: *lora* = *la ora; luerto* = *el huerto*. Nada de esto se ve en el códice de la NACIONAL: *el agoa* 8vb; *el arinçada* 9va.

---

(1) El toponímico Tierz (Huesca) parece un derivado de *tertia*, alusivo quizá a la división del terreno entre visigodos e hispano-romanos. (*Tertia romanorum?*)

(2) En el *Becerro de Leyre* se hallan las formas *ela* y *la*.

(3) La edición de Harregui trae un caso de asimilación: *ena* = en la.

PRONOMBRE

Pronombre personal

Nada de particular tienen la primera ni la segunda persona tanto en las formas tónicas como en las átonas.

Tercera persona. Forman tónicas: *ille* > generalmente, *eyll;* alguna vez *eyl, ell, eyl. Illos* > *eyllos. Illa* > *eylla.* Unidos a preposición: *deyll, deylla, deyllos, deyllas.*

Formas átonas: *illu*>*lo; illos*>*lo; illi*>*li; illis*>*li*: "*li dauan lo que ganauan*" 1vb; "*inuiaron lis dezir*" 1va. Una sola vez "*les*" 5vb. En el FUERO se distingue con gran precisión el caso directo del indirecto; "*el rey deue li render lo suyo et non lexar lo sin honor*" 2va, y en todos los casos. Pidal, *Or.* 66, 4, "En aragonés antiguo *li, lis* se hallan hasta el siglo XV. Creo que *li* es un arcaismo de la época en que la *-i-* final se mantenía cerrada sin confundirse con la *-e-*. Acaso también suponiendo *le* como final y *li* como interior: *diole, que li dio*". Explicación esta última que no vale para el FUERO: "*curiar li el cuerpo*" 2rb, y siempre.

illi illum > *gelo* 19vb, 110vb, 112vb; una vez "*li la dió*" 112 rb.

Apócope del pronombre. Siempre que va pospuesto. Al verbo "*et deuel dar*" 9va; "*el dicel la sennal*" 9vb. Al adverbio: "*nol deuen seguir*" 5rb, etc. A la conjunción: "*Quel tuelga la honor*" 2va; "*sil dieren*" 89ra. Al pronombre: "*como si algol ouiesse tuelto*" 2vb; "*yol*" 76rb.

Contra lo que ocurre en *Cid,* en el que es obligada la apócope de *le,* salvo cuando sigue palabra que empieza por *l,* tenemos el ejemplo arriba citado, "*et deuel la sennal*" y otros.

También el reflexivo se apocopa: "*sis muere*" 52ra, como ocurre en el *Cid.*

Pronombre posesivo

Según Pidal, *Cid,* 258, "*sua*" es raro, a no ser en el Fuero Viejo y en F. Navarra, o en textos leoneses. En el ms. de la B. N. no se da la forma "*sua*", y sí "*su*", "*suo*".

Pero la que ofrece interés, es la tercera persona. Sabido es que, exceptuados el cast., el portugués y el rético, los demás romances usaron para el posesivo de tercera persona un derivado de *illorum* o *illurum*. Este es el que se da en el FUERO: "*por las almas de lur padre*" 4rb: "*que ouiessen lures establecimientos*" 1va, etc.

Se suele considerar esta forma como procedente en Aragón del catalán o del provenzal. Bourciez, 872, c.: "*En Aragón on emploie lur qui pourrait bien ne pas être un emprunt fait au cat. et au prov. car on trouve dejá le pl. lures dans les Gloses de Silos* (224), *et dans le Capitulaire de Huesca, redigé vers* 1063, *on a relevé une phrase: tutu illo pretio abent illores domnos...*" (1).

Pronombre demostrativo

ISTE > *este, esti*: "*esti heredat*" 84va; "*esti logar*" 109vb. Es la forma más frecuente. La *-e-* final tal vez por influencia de *qui, li.* Téngase en cuenta, además, G. *h.* 83, 3, n. 3.

Se acopoca ante vocal y consonante: "*est laurador*" 84vb; "*est abbat*" 97va.

IPSU > *esso.* No hallo la variante *eiso, exo* que es frecuente en los textos navarros y aragoneses (2), y que aparece, por ejemplo, en el fragmento del *Roncesvalles* que Pidal estudia, RFE IV, pg. 118. V. también V. G. de Diego para un hipotético *icse,* en *Hom. a. M. Pidal* II, 20.

ECCUM -ILLE > *aqueyll; "aqueyll dia"* 2rb; "*aqueylla*

(1) Véase además Gili Gaya, *Hom. a R. Menéndez Pidal,* art. citado.
(2) Se encuentran en docs. arag. formas como: *ije, eja, ija,* escritas a veces *icha, iche, echa.*

uilla" 5rb, ante consonante se pierde la vocal final algunas veces: *aqueyll dueyna*, 90va.

ECCUM - ISTE > *aqueste, aquesti, aquest.* "*aquest fijo mayor*" 3ra; "*aquesti noble*" 16ra.

Pronombre relativo

Junto a "*qui*": "*al rey don Pelayo qui fue*" 1vb; "*de qui lo tiene*" 20ra, etc., se encuentra "*que*", indistintamente, con predominio del primero (1).

Pronombre indefinido

Recojo los que tienen alguna particularidad solamente.

ALTERU > *otro*, raro, y *otri*, casi siempre: "*ni por si ni por otri*" 17vb, donde se ve claramente la influencia analógica de "*si*", que, unida a la de "*qui*", "*li*", etc., han hecho que "*otro*">"*otri*".

Esta forma "*otri*" se usa en Alava, dice Pidal, G. *h.* 102, 3. Y también en Navarra, al menos en la región oriental, y Aragón, donde se usa al lado de "*utri*", y siempre en caso indirecto, p. ej. "*trabajar pa otri*", nunca como sujeto.

NULLUM > *nuyll, null, nul.* Estas tres formas se encuentran, predominando la primera. Como observa Pidal en *Cid*, 258, "*nul* y *nulla* abundan en Berceo, Alexandre y Navarra". Algunos ejemplos del FUERO: "*nuyll malfeytor*" 7rb; "*nuyll maleça*" 30va; "*nulla cosa*" 4ra, 14rb, etcétera.

NEC - UNUM (2) > *ninguno y nenguno*, éste más frecuente.

---

(1) Un estudio de *qui, que* en aragonés, RFE, XVIII, pág. 225 y sgtes, por Alfonso Par.

(2) G. Bonfante propone un **ni (hu)ne unum*, RFE, XXI 158. Me parece que confía excesivamente en el mero procedimiento inductivo.

Quiero notar de pasada que el FUERO usa casi siempre estos pronombres o adjetivos *nuyll* y *nenguno* con el valor del "*alguno*" actual, en oraciones condicionales. Uso que es corriente en los docs. aragoneses también. Algunos casos: "*si ninguno taylla arb*" 124ra; "*Si nuyll oe*" 8va; "*Si ninguno entra*" 79rb; "*Si entra ganado nenguno*" 79rb (1).

Dos negaciones afirman: "*non ninguno*" 57ra=*alguno*; pero generalmente no se diferencia del cast.

Otros pronombres compuestos: de *cualis*+*quiere*>*Quoalquiere* 4ra, 6va, 13vb. Más el reflexivo: "*quoalsequiere iffançon*" 9va, 108rb. *Cualisque*>*quoalque* 2vb, 9rb: "*deue prender quoalque cosa*". Y: "*cuoalquequiere*" 9vb, 35ra.

Quis cata unum > *quiscadauno* 11va, 14rb, etc. Este pronombre es usual en el *Cid*. En dicha obra, 259, dice Pidal: "*Qiscadauno* es de uso frecuente en Aragón y Navarra, F. NAV. 22b, 98a, 79b". Yanguas recoge una forma "*quiscadauna*" del año 1221 en su *Diccionario de Antigüedades de Navarra*, I, 55, según cita de R. Cuervo, DICC. II, 186 (2).

"*Quiquiere*" y "*quiquiere que*", 49vb; y "*quisequiere*" 78va, 98ra, este último aparece también en el *Cid*, v. 260, donde Pidal recoge un caso del F. NAV.

---

(1) En las *Ordenanzas municipales de Estella*, publicadas por J. M.ª Lacarra. *Anuario de H.ª del Derecho Español*, 1929, *nengun* se emplea con la misma significación. Son docs. redactados en provenzal.

(2) "*Cada*", aislado se encuentra: "*ayan el alcalde et los tres cauaylleros cada diez sueldos*" *F. N.* 26, a, Véase también "Yuçaf" *RABM*, 1902—pág. 284.

VERBO

Las formas verbales que ofrece el FUERO no acusan diferencia fundamental alguna respecto de la conjugación aragonesa, tal como ha sido expuesta por Pidal en *Yuçuf*, Hanssen, V. García de Diego, y demás autores que de ella han hablado. Mi labor consiste aquí, como en muchas otras ocasiones, en recoger los casos más interesantes, agrupados sistemáticamente.

Desinencias

En las del tema de presente desaparece siempre la *-e-* final: *faz* 103ra; *faç* 3va (pero *façe* 3va); *plaç* 32va.

Otro tanto sucede con las del tema de perfecto; en la tercera persona por ejemplo: *tovies* 1vb; *dies* 110vb; *fues* 28ra. No desaparece cuando va precedida de consonante *-r-*: *tuviere, oviere,* etc.

También pierde la *-e-* final la segunda persona del pretérito perfecto de indicativo: *fiçist* 103va; *matest* 61vb; *fust* 103ra; *enpreynest* 71vb. Nótese además en los ejemplos citados *matest* y *enpreynest* la *e* analógica respecto de la primera persona. Esta forma se daba en cast. y leon. antiguos (1). Véase por lo demás, "*El perfecto de los verbos -ar en aragonés antiguo*", T. Navarro Tomás, *Rev. de Dial. romanc,* 1909, núm. 1. pg. 111.

En el imperativo la persona vosotros termina siempre

(1) Y en bearn. ant. según E. Bourciez. "*Le parfait latin des verbes en —a— dans la región pyrénéenne* (3.ª *personne*)" *BHi* — 1925, 227.

en *-t-*: *prendet* 16rb; *catat* 5rb; *abonit* 109vb, etc. Recuérdese lo dicho al tratar de las consonantes finales.

Fac > *fes* 9vb, etc., cuya *-s* tal vez sea analógica con la segunda persona del indicativo, y subjuntivo en los tiempos del tema de presente. O se debe a causas puramente fonéticas, como se ha dicho al hablar de equivalencia acústica (1).

Conjugaciones

Citaré algunos verbos que pertenecen a distinta conjugación que en castellano. *Constringere* > *constreyner* 28va; *legere*>*leyr* 64ra; *combater* 38vb, 117ra; *romaynir* FN. 47a y *romanir* 14va, 16ra, más raro *romayner* FN. 58b; **rendo* (en lugar de *reddo*, influído tal vez por *prendo*), *rendere* > *render* 2va, forma que aparece en el *Cid*, 264, y que Pidal consigna como corriente en Berceo y F. NAV. En leonés: *rendir*.

Vocalismo verbal

En castellano las inflexiones que ofrece el tema de presente de los verbos en *-ir* aparecen en toda la conjugación incluso en los tiempos del tema de perfecto: una *i* de cualquier procedencia produce el cambio de la *-e-* ô de la *-o-* radical en *-i-*, *-u-* respectivamente. En el FUERO lo más frecuente es que la analogía mantenga la vocal radical invariable, pese a la yod: *morio* 27ra, 47ra; *moriere* 27ra; *sortiessen* 23va; *compliere* 39ra; *venieren* 16va; *aueniessen* 2ra; *vestiere* 15va; *feriere* 6rb; *reçebio*, *reçebiere* 41vb; *conquerieron* 1ra, y *segui* 73ra (= sigue tú) (2).

Más raro es que cambie la vocal radical como en caste-

(1) Pidal trae (*Cid*, 265) una forma de infinitivo *peyndrare FN.* 5 b, "con la *-e* que hallamos alguna vez en la prosa dialectal". No he encontrado ningún infinitivo más de este tipo.

(2) Este último no tiene yod, sino *i* final: *sequiuc*.

llano: *firiere* 6va; *escuylliere* 23va; *conquirieron* 3va; *avinieron* 123ra (1).

Formas del tema de presente

Es lo normal que la -*ĕ*- y -*ŏ*- radicales diptonguen ante yod, como en aragonés: *teneat* > *tienga* 4rb, 60ra; *retienga* 82ra; *mantienga* 84va; *veniat* > *uienga* 36vb, 71ra: *auienga* 18rb (pero *uenas* 14vb); *vestiat* > *uista* 98vb; *serviat* > *sierua* 7ra, 15ra.

Otras formas diptongadas: *vendat*>*vienda* 103va; pero, *venda*, 28ra; **rendo* > *rienden* 9ra, 64vb; *mierca* 58rb; *empriesta* 107va; *retro* > *riedran* 4vb; *reputat* > *rieupta* 56ra; *reuta* otras veces; *viedan* 112va (forma corriente en cast. hasta el siglo XVI); *espiendan* 66va, que también se encuentra en el *Cid*, 669; *nueçe* 22ra, usado en leonés antiguo antiguo también, según Pidal, G. *h.* 114, 2 .

"El verbo *exir*, dice Pidal, *Cid.* 269, debe citarse aparte, pues, sólo dialectalmente diptonga: "*yesse*" 25 jul. 1242, AH SMillán, "*yexen*" *Alex.* 217, 1116, mientras en cast. a causa de su palatal, dice en las formas de tema acentuado: "*exco*"..." En el FUERO hay: *iescan* 11ra; *yexen* 65vb. Y añade Pidal, loc. cit.: "dialectalmente siguió la conjugación de los verbos *e, i... yse* FNAV. 61a, *isca, yscan* FNAV. 47a". Yo encuentro: *iscan* 86va; *yxcan* 65vb; *yxe* 84vb; y *exir* 3rb, junto a *ixir* 18rb.

En castellano algunos verbos con -*n* y -*l* en la radical intercalan una -*g*- en las siete forman con yod de los presentes. En el FUERO estos mismos verbos intercalan la -*g*- sin regularidad y además toman la -*g*- otros verbos que no lo hacen en castellano. Junto a *vienga* y *auienga*, ya citados hay, *uena* 14vb; *ualga* 4vb y *vala* 3rb; *salan* 54va; pero, *tuelga* 2va. Comp. estos casos con lo dicho por Pidal G. *h.* 113, 2b.

(1) Para *conten* 72 ra, véase lo dicho acerca de ŏ en contacto con nasal.

Para *fiergan* 15rb, dice Pidal, *Cid*, 266: "Tras *-r* es raro hallar *-g-* como no sea en "*fierga*", *F. Molina*, fol. 365 v.; *F. Brih.* 151; *F. Nav.* 110b; *fiergate* FN. 34b; "*refierga*" FN. 128a". Y sigue "Tras *nd*, "*prengan*" *F. Medinaceli*, que Gassner, *Das Altsp. Verbum*, pág. 48, da por aragonés, y creo que con razón". Efectivamente es forma que aparece en el *F. de Carcastillo*—Navarra—y en numerosos textos aragoneses. También en el FUERO: *prenga* 9va, 34va; 10va, 3ra; *aprenga* 56vb.

Un último caso recogido por Pidal, *Cid*, 266: *remaynga* FN. 34a. Yo no he encontrado otro semejante en el ms. de la B. N.

Estos verbos no han tenido fuerza para asimilarse, a *caer, traer, oír*: *caya* 22ra; *oya* 58rb; *traya* 9rb. Cierto que tal asimilación no se impone en cas. hasta el siglo XVI.

Nótese la *-y-* epéntica en: *trayer* 64rb, 11ra; *traye* 3rb; *trayo* 73vb; y en *esleyan* 62rb, al lado de *eslean* 23va.

El tema de perfecto

Perfectos en -ui.—Los perfectos en *ui* de los verbos con vocal radical *-a-* la cambian en *-o-*, como es sabido, al mezclarse con la *-u-*. Esto ocurre en cast. y en el lenguaje del FUERO: *ouo* 1ra, 105vb; *ouiere* 3ra; *ploguiere* 3va; *sopiendo* 21va, etc.

Cuando la vocal radical es *-o-*, se convierte en *-u-*. Así en cast. En el FUERO tenemos casos igual que en cast.: *pusieren* 40rb; y casos en que la *-o-* no se modifica: *podiesse* 1vb, 2vb, y éstos son los más abundantes. Véase a este respecto Hanssen, *Conj. arag.* pág. 98 y M-Lübke, *Gram*, II, 284.

Como se sabe, los en *-a-*, convirtieron ésta en *-u-* posteriormente. Un caso en el FUERO: *jacui* > *yugo* 1ra.

Perfectos con inflexión vocálica. — En cast. *fēci* > *fize* y *fēcit* > *fezo*. A partir del siglo XII se uniformó. Y otro

tanto cabe decir de *veni, venit*. El FUERO ofrece ejemplos de las dos formas: *feço* 1ra, etc. y *fiço* 1rb; más frecuente la primera: *ueno* 116rb; *aueno* 92va; *fezo* FN. 1a, citado por Pidal, *Cid*, 281.

Perfectos reduplicativos. — A imitación de los reduplicativos, "*entrar*" hace el pretérito: *entrido* 126vb; *entridiere* 16vb, 19ra, 94vb. Compárese esta forma con *andidieron, andidiste*, que aparecen en el *Cid*, 343 (1).

Confusión de temas. —Se suelen confundir los temas de presente y de perfecto: *sopiendo* 21va, 22vb; *ouiendo* 7ra; *mantoviendose* 22vb; *soviendo* 128rb. Esta formación del gerundio sobre el tema de perfecto fuerte se encuentra en el habla vulgar de hoy no sólo en Navarra y Aragón, sino en las de Santander, Salamanca, Madrid, etc.

(*Soviendo*, citado más arriba, se forma sobre un pfto. "*sove*" derivado de "*sedui*" por "*sedi*" asimiliado a "*oue*", como "*tenui*">"*toue*".)

El futuro y el potencial. — Entre los futuros y potenciales sintéticos hay algunos interesantes. Pierden la *-e-*, *-i* protónica, tras *-nd*: *defendra* 6vb; *rendra* 121rb; *respondran* 19va; tras *-nt*: *repentra* 72vb; tras *-t*: *prometran* 24ra. Pierden la postónica y asimilan la *-n* a la *-r*: *terra* (< *tener*) 28va, 60va, 102vb; *verran* 15vb, 80rb (de "*venir*"). Conserva la *-n* y duplica la *-r*: *tenrra* 22va. Pierden la protónica y quedan en contacto dos *-r*: *querra* 11ra; *morra* 28va, 97va. Pierden la protónica y añaden una *-d* epentética: *iazdra* FN. 121b; *romandra* 72ra; *romayndra* FN. 104a. Añaden una *-b* epentética: *conbras* (2) FN. 34a (= *comerás*). Una *-t*: *contezira* 8k. 58a; *ystran* FN 33a (= *Ysiran*). (Todas las citas de este párrafo seguidas de la notación FN. proceden de *Cid*, 286 y 261).

No son raros los futuros analíticos: *decir uos hemos* 7ra; *quitar vos he* 10va; *mostrar vos he* 5rb.

---

(1) No he encontrado el pfto. *presó* FNav25b que Pidal cree fundadamente mala lectura. V. *Cid*, 285, n 1.

(2) Esta forma, "*conbrás*" aparece en J. Ruiz 1164, 1166—ed Cejador.

Participio

Alternan los participios fuertes con los débiles: *itado* 17rb; *ychado* 29vb, y también, *ytos* 18vb; *tuelto* 2vb y *toyllida* 2va (1).

Un solo caso de participio en *-utu* > *udo*: *-sabudo* 94vb.

El verbo "ser"

Infinitivo: *ser* 1vb; y más frecuente: *seer* 9vb, 10ra, 12, 31, 58.

Gerundio: *sedendo* > *seyendo* 6rb, 19ra, 64ra.

Pres. indicativo: **sutis* > *sodes* 28vb; *sum* > *so* 84vb, 85 vb. No encuentro ningún caso de segunda persona, ni de tercera, *yes ye*, aragoneses.

Pres. subjuntivo: *sedeam* > *sea* 7ra; **siam* > *sia* 6vb; *sedeam* > *seya* 111rb, 117ra; "*sia*" es la forma propia del aragonés.

Imperativo: *seet* 58va.

Perfecto: **fusti* > *fust* 103va; **fui* > *fu*, *fo* en Ilarregui y c. 3, 34a.

Participio: *seydo* 45vb, etc.

El verbo "hacer"

El único resto de la conjugación *-ĕre*, es *fac're*, *faire* que ya debía existir en la forma **fere* en el latín vulgar de España e Italia (cf. *Romania*, XXIX, 435). Al lado de **fere* existió *fare*, de donde *far* it, *fare* rum. y ant. cat. y ptg. *far*.

En el Fuero, al lado de *façer* 2ra, *fazer* 12rb, tenemos *fer* 2vb, 9va, 10vb, 12ra, y también *far*, deducido del futuro *fara* 17va.

El imperativo *fes* 9vb, 12ra, ya ha sido citado.

(1) Para *tuelta*, *toyllido*, véase Meyer-Lübke, Gr. II, 339.

Otros verbos

En *cognosçido* 7rb encontramos el derivado del clásico *cognoscere*, restaurado en España junto al vulgar *conoscere*, del que provienen: *conoçcan* 11vb, *conosçidas* 11rb. Véase a este respecto G. Mohl, *Introd. a la chronologie du lat. vulg.*, pág. 318.

De *salio* > *sayllo*, y de aquí, por analogía, se ha extendido la *l* a las demás formas, aunque no tengan yod: *salire* > *sayllir* 1rb; *saylle* 18va; *seyllida* 96ra (1).

Formación verbal

Algunos verbos adoptan la terminación de los incoativos: *abonir* 61vb; *abonezca* 61vb; *segure* 46ra; *seguezca* (sic) 46rb, indudablemente por "*segurezca*"; Pidal, *Cid*, 289; *enbayezqua* FNav. 97b.

Del sustantivo *cura* >**curiare* > *curiar* 2rb. Ha habido influencia de *incuria, incuriosus*. V. Meyer-Lübke *Gram.* II, 576.

(1) La forma *sallir* era la preferida por Valdés (*Diál. de la lengua*, ed. Bohmer, pág. 373) a *salir*.

ADVERBIO

Solamente recojo los más interesantes. *Numquam* > "*nunquas*" 5ra, etc. La *-s* de "*fueras*", "*menos*", etc., se ha propagado a varios otros adverbios, entre ellos "*nunquas*". Cf. *Cid*, 296, donde se cita "*de nuytes*" F.Nav. 74a, comparable con el vulgar de hoy en Navarra "*de noches*".

Ŭnde > *onde* y *ond* 5rb, 96vb, etc.

De ŭnde > *dond* y *dont* 10va, 14ra, etc.

Ŭbi > *o, ho* 7ra, 10va, etc.

ibi > *y, hy* 2va, 4va, etc.

Dum + *interim* > *demientre* 28ra, 46vb; y *mientre* 13va (1).

De *ex inde* > *desent* 15ra, etc.

Ab ante > *auan* 12ra, etc.

In pŏst > *enpues* 6vb, 5va, etc.

De post > *depues* 4ra.

In sĭmile > *ensemble* 10vb, etc.

El prov. "*encara*" se encuentra también en el Fuero 2va, 3ra, etc. Pidal, *Yuçuf*, dice que es forma navarro-aragonesa.

Adhunc > *aun* 33vb, con la *-n* analógica de "*non*", "*sin*", etc. En el ms. 3 de la *Cámara de Comptos* aparece la variante "*adu*" 25a, que Pidal en el *Cid*, 296, estima propia de Navarra y del Alto Aragón. Por su parte cita:

(1) Ya se sabe que *dum interim* > *domientre* y por confusión con prefijo *de*, *demientre*.

adu FN. 97a. En la ed. de Ilarregui aparece una forma *han* = *aun*, comparable el vulgarismo que se usa todavía.

Estonz 2rb, etc., *supone* un "*extunc*"; mientras *entonc* 1rb, etc., procede de "*intunce*".

Como adverbio para reforzar la negación, como substantivo y pronombre indefinido se encuentran derivados de *rem* en esta doble forma: *rem*, FN. 18b "*et non leyssarem*" y *ren* otras veces, siempre en el C3.

CONJUNCION

Quĭd > *que* siempre. *Quare* > *car*. Pidal en *Cid*, 163, dice que cuando es átona *quare* > *car*, y cuando tónica, *quar*, y cita casos del F.NAV. En el códice de la NACIONAL sólo hay la forma "*car*" sea tónica o átona. En los de la CÁMARA de COMPTOS existen las dos sin sujeción a la alternancia de tónica y átona.

Nec > *nin* 6rb, etc. La *i* por cruce con el adverbio "*ni*" y la *-n* por analogía con "*non*", "*sin*", como puede verse en RFE. V, 1918, pág. 133, "*Divergentes latinos*", V. García de Diego.

Aut > *o*, *ho* 3vb, 5rb, etc.

Existen las dos formas *maguer* y *maguera* 4rb, 6ra, etcétera, del griego μαχαριε. (?)

PREPOSICION

Subtus > *soç*: "Poner *soç* la coa" 89rb; "poner *soç* fiador" 87va; "*sozmerino*" 38ra. Comp. Tilander, FUEROS: "*soçmetido*". En bearn. ant, se encuentra *sos;* y en francés ant. *soz* (Vid. E. Gamillscheg, *Etymologisches W. d. fr. Sprache*).

Compárese para la - *s* final alternando con - *ç* el actual *soz* (que, claro, no es la misma palabra) en el dialecto altoaragonés: "gusotros *sos* ne vais", Biescas (= vosotros os vais); "*soz* nis ido", Loarre, etc. Vid. Kuhn, *op. cit.*, 119.

Ad > *ad* 5rb, 14rb, forma aragonesa, notada por Pidal G. *h.* 129. Otras veces, las menos, *ad* > *a*. V. *Yuçuf* RABM. pág. 288.

Intro > *entro* = *hasta*. A las veces se presenta solamente *troa*. Una y otra unidas a la preposición "*a*": "*se perdió Espagna entro a los puertos*" 1rb; "*tro a tal logar*" 77rb. V. *Yuçuf* 289. En prov. *tro* (1)

sine > *sin*, *sines* y *sen*. V. 2ra, 9vb, 3va, etc. Comp. *sen*, *senes* en prov.

Pro ad > *pora* 1ra, 5va, etc.

Secundum > *segund* 4va, 12va, etc.

Deorsum > *jus* "*de jus tierra*" 12rb.

Sursum > *suso* y *asuso*.

---

(1) P. Falk propone otra etimología: *inter hoc* en su obra *Jusque et autres termes en ancien français et en ancien provençal marquant le point d'arrivée.* Uppsala, 1934, pág. 66 y 55.

Y la arábiga *hata* 9rb, ya mencionada al tratar de la F inicial.

No se me oculta que alguna de las partículas citadas se emplea con valor sintáctico distinto del por mí asignado, y además de éste. Ahora interesa el aspecto morfológico únicamente.

INTERJECCION

Ayech FN., 120, a. Según Tilander (RFE, XXIII) deriva de **adeccum*. Se encuentra en varios fueros aragoneses y a principios del siglo XV es sustituída por *davant*. En el ms. 1919 de la B. N. de Madrid, FUEROS DE ARAGÓN, un lector del siglo XV apostilla: "nota quod hoc verbum utitur Pampilone vulgariter ab agricultoribus". Su significado lo declara este pasaje del F. Sobrarbe (ms. 13081 B. N., fol. 242). "*Fuero es que si alguno andando... fiziese danno con su bestia non diziendo ayech ¡o guardat vos! o alguna semeilabre razón...*"

ADDENDA

En los pronombres demostrativos (pág. 73) hay que añadir un derivado de *ipsu* > *ço* 1vb (1), que aparece esta única vez en el ms. de la BN. En el C3 encontramos algún caso más escrito *zo*. Adviértase el nuevo caso de equivalencia acústica entre "*z*" y "*ç*". Es frecuente el pronombre neutro *ço* en textos navarro-aragoneses, en el F. JACA (2), redactado en prov., en los publicados por Tilander, etc.

Grafía de vocales, pág. 29: Inclúyase una grafía de "*o*": *maustin* C2, 37v < **mansuetinu*. Seguramente "*au*" = "*o*", dadas las variantes: *mostin* 66va; y *mostin* en el altoaragonés de hoy, según A. Kuhn, 205. Meyer-Lübke no trae en su REW esta forma dialectal. La grafía "*au*" es un galicismo, acaso.

---

(1) Tilander, *F. A.* pág. LIII, propone otra etimología: *ecce hoc*) lo relaciona con ant. prov. *so*.

(2) Ed. y notas de J. M.ª Ramos Loscertales. Barcelona, 1927, 39, 173, 196, etcétera.

CONCLUSIONES

Como se ha ido indicando a lo largo de la precedente exposición, en el FUERO concurren formas castellanas y aragonesas, si bien éstas en gran mayoría. Es, pues, un texto hasta cierto punto, castellanizado.

Por ahora y con los datos que proporciona el FUERO, sigue en pie la unidad lingüística navarro-aragonesa. Apuntan, sin embargo, algunos rasgos peculiares navarros, tales como los grupos "*coa*", "*goa*"; el resultado del grupo romance *d'c*, que en los ms. de la Càmara de Comptos es "*rg*"; la evolución de "*x*" y de "*scy*" en los mismos ms.; el tratamiento de "*m'n*"; la grafía de *l* y *n*; y algunos otros de menor importancia. Dentro de esa unidad lingüística, hay que reconocer alguna personalidad al navarro antiguo. Espero que esta personalidad sea más acusada después del examen de documentos más arcáicos.

De los manuscritos que he manejado, el 3 CÁMARA DE COMPTOS tiene un carácter más dialectal y más afinidades con el provenzal y el bearnés.

Se advierte alguna influencia francesa: *grieument, soz, maustin;* bearnesa: pérdida de *-o* final, y provenzal: el adverbio *encara*, el verbo *espleytar* y algunas otras. Todas, como se ve, de poco momento.

El elemento vasco no es muy abundante: algunos nombres de pechas, de los que se da la forma vasca junto a la romance, siempre con la advertencia por delante: "*pecha que el bascongado dice...*" Otras veces se halla algún término vasco, no muchos, tales como "*laya*" = instru-

mento para trabajar la tierra, "*chandra*" = ama de casa, y contados más. Precisamente las palabras citadas se siguen empleando hoy en regiones que tienen una tradición romance de lo más antiguo. Y desde luego, yo no encuentro justificado hablar de un "fermento" vasco en el lenguaje del FUERO, como dice Pidal en "*Orígenes*", al exponer las características del navarro aragonés. Sólo he encontrado alguna palabra vasca y ningún otro dato más que revele influencia en la fonética o en la morfología: el vasco es un elemento puramente presencial e inoperante. Acaso la única influencia vasca en la fonética sea la del tratamiento de los grupos velar + *w* seguidos de *a, o* y *e*, propia del navarro antiguo y del gascón ant. (1) y mod.

Finalmente, el lenguaje del FUERO es el lenguaje de un medio culto como lo demuestran los cultismos que en él aparecen; pero también tienen cabida formas vulgares del habla popular. Es notable la vacilación tanto en el vocalismo como en las consonantes, especialmente, en los grupos consonánticos, lo que refleja un momento de activa evolución de la lengua con muy varias soluciones destinadas, las más, a ceder ante la creciente expansión del castellano.

(1) Vide A. Luchaire, Recueil de aextes gasconcs. Pari 1881s págs. 56-60 y 61 en docs. del S. XIII.

VOCABULARIO

ABEUREN. — Del verbo **abeurar** = abrevar.

ABEYLLAS. — Abejas.

ACAPDADA. — De "acapdar". Se encuentra en las expresiones "agoa acapdada", "acapdar el agoa" y vale tanto como "encauzar".

ACAYECE. — Y "acayesciere", suceder, acaecer.

ACENIA. — Molino, aceña. Otras veces "cenia".

ACOSTUMPNADO. — Part. de acostumbrar.

ACUDO. — Agudo, y así otras veces.

ACUYTRADOS. — "Bueyes acuytrados", uncidos al "cuytre", especie de arado.

AD. — La preposición a.

ADU. — Adverbio, aún.

ADUGA. — Otras formas del mismo verbo: "aduyto", "adussiere", "aduxiere".

AFFILLAR. — Y el postverbal "affillamiento", prohijar.

AGOA. — Agua.

AGUSADOR. — Otras veces, "acusador".

AGUYLLA. — Aguja.

AGUYLLON. —Aguijón.

AJUNCTAR. — Reunir.

AJUNJO. — Ayuno.

AL. — Pronombre indefinido.

ALMARIO. — "Qui destinare heredat por aniversario ho por almario" 4rb.

ALMOSNA. — Limosna.

---

(1) Este VOCABULARIO se ha dispuesto según el orden alfabético moderno corriente. Pero ha de tenerse en cuenta que:

LL inicial se considera como L.

FF. inicial se considera como F.

U y V inicial con valor de vocal van antes que U y V consonantes, y ambas se consideran como una sola letra en este último caso.

Las palabras que en el original empiezan por *i* baja, han de buscarse en la J, que es la letra con que aquélla se transcribe.

ALUMPNAR. — Alumbrar, y así otras veces.

ANBAS. — "Ambas" y así otras veces.

ANPLO. — Otras veces "amplo", amplio.

ANDAT. — Imperativo de andar.

ANDREU. — Andrés.

ANSA. — Asa.

AONTADOS. — De "onta", injuria.

APIORASSE. — Otras veces "apeore".

APOSTOLIGO. — "Que inbiassen a Roma por demandar conseyllo al apostoligo" 1va.

AQUEST y AQUESTI. — Pron. y adj. demostrativo.

AQUEYLL. — Pron. y adj. dem. m. y f. "En aqueyll dia", "aqueyll fijo mayor. Otras veces el femenino, "aqueylla".

ARB. — Arbol, otras veces, "arbor", "arbores".

AREYTO. — Derecho, de pie: "Sea areyto la nueyt en su vigilia", 2rb.

ARROUO. — Medida para cereales. Hoy se usa en Navarra y Aragón, "robo".

ASEMBLANTE. — Semejante: "Espada que es asemblante de cruz", 2rb.

ASUSO. — "Un cauayllo que uala de C morauides asuso", 3 rb.

ATA. — Prep. hasta: "los peynos ata el tercer dia non lo traya", 9rb.

ATAL. — Tal.

ATAN, ATANTOS. — Tan, tantos.

ATAQUE. — "Ni mate al desaffiado ataque X dias passen", 6va.

AYNNO. — Año.

AU. — Ave.

AUAN. — "A las lauores auan ditas", 12 v a.

AUENIENÇA. — Avenencia.

AUOLORIO. — Herencia que viene de abuelos.

AXADA. — Azada.

AXADERO. — "dos mugeres casadas tanto peytan como un axadero", 9ra.

AYECH. — Interjección, ¡cuidado!

AYLLI. — Allí.

AYLENAR. — Otras veces "ayllenar" y también "agenar", con el mismo sentido.

AYSSADA. — Azada.

BABTIZASSEN. — Bautizasen.

BADAYLLO. — Badajo, mod. arag. y nav. "batajo".

BARAYLAUAN. — "Et porque sobre las caualgadas baraylauan, cuieron su acuerdo, 1va.

BARRACO. — Verraco.

BARUEYTO. — Barbecho.

BASCUENZ. — Vascuence.

BATAYLLA, BATAYLA. — Combate y ordalia o prueba judicial.

BERDA. — Adj. femenino de verde.

BIXIGA. — Vejiga, ampolla.

BONO y "bona", junto a "buenos".

BOYES. — Sust. pl. de buey. Otras formas: "bues", "buyes" del sing. "buy".

BREUAR. — Abrevar

BUSTALIÇA y BUSTALIZA. — Terreno de pasto para busto o rebaño de bueyes.

BUYTORNO. — Bochorno.

CABDAL. — "El rey que aya... seyna cabdal", 2ra; "En ninguna iglesia de siede de uila cabdal" 3ra; "Que aya (el alferiz) en casa de rey mesa de cabdal", 3rb.

CABO, DE. — Desde el principio: "Non lo terran mas en comanda si de cabo non lis fuere acomendado", 5ra.

CADA. — "Ayan el alcalde et los tres cauaylleros cada diez sueldos", FN, 26.

CALÇ. — Cauce.

CALOMPNIA. — Otras veces, "calonia", multa, pena pecuniaria.

ÇALVADOR, SAN.

CAMBRA. — Cámara, aposento.

CAMPANETA. — Dim. de campana.

CANBAS. — Piernas.

CAMIO y CAMIAR. — Cambiar, otras veces: "cambiar", "cambio".

CAPEYLAN, CAPEYLLANO.

CAPRAS. — Cabras

CAPTIUOS. — Presos, acutivos.

CAR. — Conj. causal.

CARAPITO. — Nombre de un impuesto sobre el vino y de una medida para el mismo. Mod. "garapito".

ÇARÇA. — Zarza.

CASETAS. — Dim. de casas.
CASTIEYLLA, CASTIEYLLANOS.
CATAT. — Mirad.
CAUDELASSEN. — Acaudillar: "Que ouiessen rey porqui se caudelassen". 1va.
CAUPDAL. — Otras veces, "Caudal".
CAUTERRA. — Fut. de "cautener", ser fiador: "Aqueyll que cauterra ho defendra ad aqueyll malfeytor", 6vb.
CAYLL. — Calle.
CENS, ÇENS y CES. — Censo o rédito de capital o finca.
ÇERRAR. — Otras veces "serrar".
ÇIERÇO. — Cierzo.
CINQUENO. — Numeral ordinal.
CIUBDAT, CIUPDAT. — Plural "ciupdades".
CLAMAR, CLAMADO, etc. llamar.
CLAUSTRA. — "En la claustra de Sancta María de Ponplona".
CLAVERO. — Alcaide, merino.
CLIN. — Crín.
ÇO. — Pron. dem.
COA. — Cola. Compárese prov. "coa".
COATRO, QUOATRO, numeral.
COGNOSCIENÇA. — Conocimiento. Otras veces, "cognosciencia".
COLONIA. — Calonia.
COLPE. — Golpe.
COMPTE. — Conde, así otras veces. Raro "cuende".
CONDUYTO. — Conducho: "Si quisiere peynos de los uillanos conduyto ho ropa", 11vb.
CONEYLLO. — Conejo.
CONQUERIERON, CONQUIRIERE. — De conquerir.
CONTEN. — De contar.
CONTO. — Substantivo postverbal de contar.
CONTREYTO. — Obligado: "todo omne que contreyto es en toda facienda" 8rb.
CONUENIENÇAS. — Conveniencias.
CORREYA. — Correa.
COSTIERO. — Villano costero.
COSTUMPNE. — Costumbre.
COYNADA. — Cuñada.
CREATURAS. — Hijos: "Si muere el rey sen creaturas ho sin hermanos", 3va.

CREAZON. — Sucesión, progenie. FN14ob.

CREBANTAR. — Quebrantar.

CREMAS. — Quemase, de cremare.

CRESÇIENTES, junto a CRECIENTES.

CREYE, CREYENZA, CREYER.

CRUÇ y CRUZ.

CUHIELLO y CULCHIEYLLO.

CUEYTA. — Necesidad, apremio.

CURIAR. — "Deuen jurar al rey... de curiarli el cuerpo et la tierra". 2rb.

CUTIEYLLO. — Cuchillo.

CUYLIR. — Coger.

CUYTRE. — Especie de arado.

DEFFIJAR y DEFFILLAR. — Desheredar al hijo.

DEISSAR y DEISAR. — Dejar.

DEL, DELL, DELLA, DELLO, etc. — Contracción de la prep. y el art.

DEMIENTRE. — Mientras.

DENDE. — Adverbio pronominal: "sea atal traydor que non se pueda dende saluar", 6rb.

DENT. — Como el anterior: "et dent a otro ayno", 11ra; "si la uilla ouiere mont en su término dent deue auer leyna pora su fuego", 13ra; "null omne si fayllare hy su marquero et lo pendrare, los peynos ata el tercer dia non los traya dent", 9rb.

DEPUES. — Después.

DESAFFILLAR. — Como DEFFIJAR.

DESENT. — "Et si non uencieren... en aqueyll plaço desent pueden echar suert", 13ra.

DESNUARE. — De desnudar.

DESTIN. — Testamento. DESTINAR, testar.

DESTREYTA. — Obligación, constricción: "Si fuere demandado por destreyta de judiçio de alcalde ho de cort", 4vb.

DEUAN. — Antes.

DEUPDA, DEUPDOR. Otras veces "deuda", "deudor".

DEUEGADAS. — "Fué establido porque a las deuegadas... los reyes non pueden saylir en huest", 3rb.

DEXAR, DEXARE, etc.

DEYLL, DEYLLA, DEYLLOS, DEYLLAS. — Cont. de la prep. y el pron.

DISSIERON, DISSO. — Perf. de decir.

DITA, DITOS, DITAS. — Part. de decir.

DO. — Donde: "tierras hay que no han uino, do uino non ha deuen dar..." 11ra.

DONACION DONATION.

DONO. — Postverbal de donar.

DOND, DONT. — Adv. pronominal: "Del fermes de la heredat al solariego en la iglesia uezinal dont es la heredat" 1ova.

DREYTOS. — Derechos.

DREYTURERO. — Con arreglo a derecho.

ECHAR.

EGLESIA. — "eglesia uezinal" 1ova; "eglesia de siede de uila cabdal" 3ra.

EGUOAL. — Igual. Léase egoal.

ELA. — Art. fem.: "que si ela madre" 5vb, "que fuero ha ela sied dell rey" 9rb, etc.

ELL. — Art. masc. Otras veces EL: "dalis ell rey" 7va".

EMPUXA.

EMPUYSSA. — Como el anterior, empuja.

EN. — Preposición de lugar en donde y a donde: "aduga los cabeçaleros en aqueylla uilla", 5rb; "que non lis aduxiesse en esta tierra omnes estranios", 2ra.

ENBAYEZQUA. — Incoativo de enbayr.

ENCARA. — Aún, además: "et establecemos encara por fuero", 2va.

ENCAYESÇIERE. — "la muyller si encayesçiere de fijo... et si encayesçiere de fija" FN. 8ob.

ENCORRIDO. — "Et han deue ser encorrido de quanto ouiere" 6rb.

ENEMIÇTAT, ENEMIZTAT.

ENGEYNOS. — Artes, trampas para cazar.

ENLLA. — En la.

ENPERO.

ENPEYNAR, ENPEYNO.

ENPUES. — "Damos... tal heredat... pora enpues nuestros días", 5va.

ENSEMBLE. — Juntamente: "Sobre los uillanos que han ensemble" (el rey y los solariegos), 1ovb.

ENTERRORIO. — Entierro.

ENTONZ.

ENTRAMBAS y ENTRANBAS.

ENTRIDIERE. — Fut. imperfecto de subj. del verbo entrar, sobre un pfto. "entrido".

ENTRO A. — "Tres dichos omnes ho mas entro a VII", 3vb; "entonz se perdio Espayna entro a los puertos", 1rb.

ENTROAQUE. — "et partían los bienes entroaque fueron en estas montaynas mas de CCC cauayllos", 1va.

ENUYA, ENUYE, etc. — Herir: "omne de linage enuyare ho firiere", 6rb; "no lo enuye ni fiera ni mate", 6va.

ENUYAMIENTO. — "Si aqueyll enuyamiento ho ferimiento", 6rb.

ESCOLANO. — Monaguillo, el que ayuda a misa.

ESCUDIEYLLA. — Escudilla.

ESLEYEN, ESLEAN, ESLEYEREN. — de "esleyer", elegir.

ESNUAR, ESNUO. — Desnudar, desnudo.

ESPLEYTAR. — Beneficiar, disfrutar, "Espleytar la honor", 116rb.

ESTABLIDO, ESTABLECIDO.

ESTAGERO. — Avecindado: "los uillanos que son estageros en la uilla" 11rb.

ESTE, EST. — Pron. adj. demostrativo.

ESTEMA. — Pena de mutilación. Véase RFE, VII, pág. 113, 149.

ESTI. — Pron. adj. demostrativo.

ESTINA. — Del verbo "estinar", testar.

ESTIN. — Testamento.

ESTONZ. — Adv.

ESTRADGO. — Estrago. Véase "Confusión de sufijos" en el texto.

ESTURIAS. — Asturias.

EXIDA. — Del verbo exir.

EXIR, IXIR. — Salir. Otras formas de este verbo: "iescan", "isca", yxca", "yxe", "yexen".

EYL, EYLL. — Pron. per. 3.ª persona masc. sing. EYLLOS, pl.

EYLLA. — Id. fem.

FAÇER, FAZER, FER y FAR. — Infinitivos de hacer. Otras formas: "faz", "faç" = él hace; "fes" = haz tú; "fezo", él hizo; fiçist" = hiciste.

FASSOS. — Fajos.

FAX. — Haz, fajo. Pl. "faxos".

FAYA. — Hacha.

FAYLLA. — Como el anterior: "faylla pora alumpnar"" 13ra.

FAYSA, FAYSSO. — Faja, fajo.

FEÇO. — Como FEZO.

FERIERE, FIRIERE. — De ferir.

FEYTO. — Hecho. MALFEYTO: "si por auventura el mal feyto ho el ferimiento" 6vb.

FEYTURA: "no aya bien feytura de mi", 6rb.

FERME. —Fianza, fiador: "Del fermes de la heredat al solariego" 1ova; "et esti ferme sea iffaçon de la uilla", 1ova.

FFRUYTO, FRUTO.

FIALDAT. — La obligación o función del fiel en los litigios.

FFICASSE. — De "ficar", quedar.

FIELDAT. — Como FIALDAT.

FIERGAN. — Hieran.

FIJO, FILO, FILLO, A, S. — Hijo, et.

FINCA. — Del v. "fincar".

FINESTRA, FINIESTRA.

FIQUE, FINQUE.

FIRMARSE: "deuen los fijos... firmarse los unos a los otros", 3va.

FIRME. — Como FERME.

FLAMA. — Llama.

FOÇ, FOCES. — Hoces.

FONSSADERAS, FOSSADERAS. — Impuesto, pecha para el ejército.

FRUENT, FRUENTES. — Frente.

FUERAS. — Adverbio: "saylliessen fueras del suco", 12vb; "ningún rey de espayna non deue dar judiçio de fueras de su cort" 3vb; "con todos los dreytos fueras del homiçidio", 11rb.

FUERTO. — Hurto.

FUEYLLA. — Hoja.

FUTURO. — Algunas formas del fut. impfto. de indicativo: "defendra"; "repentra"; "terra", "tenrra" de tener; "morra"; "iazdra"; "conbras", de comer; "ystran" de yxir.

GELO. — Se lo.

GENOYLLO. — Estirpe, raza, familia, Una vez, GENOYLLA, que aparece frecuentemente en FJaca.

GENOYLLO. — Rodilla.

GEYNOS. — Como ENGEYNOS.

GLADIO. — Espada.
GLESIA. — Iglesia. Véase EGLESIA.
GOANTES. — Guantes.
GOARDAR. — Guardar.
GOARESCA. — Cure. GOARIDA. — Curada.
GOARNIR. — Guarnecer.
GRIEUMENT. — Gravemente.
GRUENZA. — Tolva: como caye de la gruenza en l'ojo del molino" FN, 114a. En FTudela: "Assi como caye de la gruenza en el huello de la muela", VII, 45. Vid. Borao.

HA. — Preposición a.
HAN. — Adv.: "et han deue ser encorrido de quanto ouiere", 6rb.
HEDAT. — Edad.
HEREDADES, HEREDAES.
HERMARE. — De "hermar", quedar estéril.
HIR, HYR. — Verbo ir.
HO. — Adv. conj.: ""salga de la uilla et uaya ho quisiere" 1ovb; "Xii richosomes ho dellos mas ancianos", 2ra.
HONTA. — Injuria.
HUESPET.
HUEST. — Ejército, campaña: "los reyes... non pueden saylir en huest" 3rb; "los uillanos assi deuen exir en huest", 11ra.
HUEY. — Hoy.
HUEYLL, HUUEYLL, HUEYLLOS. — Ojo, ojos.
HUYX. — Puerta, salida.
HY. — Alli.

IFFANÇON. — Infanzón.
IMPLIR, INPLIR. — Llenar.
INBIASSEN. — Del v. "Inbiar".

JANERO. — Enero.
JENERO. — Enero.
JEGOA. — Yegua.
JOUES. — Jueves.
JUDGAR. — JUDGADO, etc.
JUDIÇIO y JUIZIO.
JURGAR, JURGADO, etc.
JUS, DE. — Sobre: "de jus tierra", 14rb.

KAFFIZ. — Medida para cereales, cahíz.

LAÇO y LAZO.
LEAL y LEYAL. — Legal: "fijos de leyal conjugio" 3va.
LECH. — Leche.
LEDANIA. — Proximidades.
LEGUMINA. — Hortalizas. Véase llova.
LEUAR, LIEUAN. — Llevar.
LEXAR. — Dejar.
LEALTAD. — Lealtad.
LEYNA. — Leña. Léase así.
LEYR. — Leer.
LEYSAR, LEYSSAR, etc. — Dejar.
LEYTO. — Lecho y así otras veces.
LI, LIS. — Pronombre pers. 3.ª pers. dativo: "li dauan lo que ganauan" 1vb; ninguno non li faga mal" 2va; "curiarli el cuerpo... et ayudar li a mantener los fueros"; 2rb; "atodos da lis ell rey" 7va. Rara vez LE.
LIMBRAR, LIMBRARES. — Portal de la casa, umbral.
LIMDAR. — Igual que el anterior.
LINT. — Linde.
LLA. — Art. fem. sing. Léase la.
LLO. — Art. neutro s. Léase lo; "si algo heredan de llo suyo", 4rb.
LO. — Art. m. s.: "qui facen lo dayno", 332va.
LOGAR. — Lugar, pueblo.
LUEYN. — Adv. lejos.
LUR, LURES. — Sus, de éllos: "lieuen el lur fuero ante lur alcalde" (los cabezaleros), 5rb; "que ouiessen lures establecimientos" 1va.

MAGUER, MAGUERA. — "El otro non puede deffacer el destin maguera biviendo ambos... bien lo puede emendar", 6ra.
MALAUTIA. — Enfermedad. Deriva de un *malaito < malehabitu. Borao, "maleta" tiene el mismo significado.
MALAUPTIA. — Como el anterior.
MALFEYTO. — Delito, crimen.
MALFEYTOR. — Malhechor.
MANTENIENÇA. — Mantenimiento.

MANU. — "besar su manu", 2va. Otras veces, MANO.

MARAVEYLLOSO. — Maravilloso.

MARRUECO. — Carnero, morueco. Compárese para la a con el gasc, y vasco "marru". Véase en RFE, VII, 407, 412, la recensión de un estudio de Wartburg sobre la geografía de los nombres de "oveja" en la Romania.

MATEST. — Mataste.

MAUSTIN. — Perro mastín.

MAYESTRO. — Sacerdote.

MAYLLUELO. — Majuelo.

MAYORDOMPNE. — Mayordomo. Siete Partidas: "mayordomo tanto quiere decir como el mayor home de casa del rey...", II, 9, 17.

MEAIAS. — Moneda, la sexta parte del "dinero".

MEANEDO. — Medio ,mediano.

MEATAT. — Mitad.

MEAYLLAS. — Como MEAIAS.

MEGE. — Médico: "el mege de las plagas sil aduxieren algun plagado que tienga fierro en el cuerpo et fiende el mege a est plagado... "6ora.

MEIOR. — Mejor.

MENGOA. — Mengua. MENGOE, mengüe.

MENIARE. — Meneare.

MERCADERO. — Mercader.

MERÇE. — Gracia, misericordia.

MESSAGE. — Criado y mensaje. Compárese el primer significado con el arag. actual "mesache" muchacho.

MESSION, MESSIONES. — Gastos ,dispendios: "estos tenedores nol deuen seguir ni façer messiones", 5rb.

METAT. — Mitad.

MEYANO. — Mediano.

MEYLLOR. — Mejor.

MEYO. — Medio.

MIDIDA. — Part. de medir.

MIEMBRE, MIEMBRA. — De membrar, recordar.

MIENTRE. — Adv. mientras: "mientre hy souieren", 13va.

MIERCA. — De mercar, comprar.

MIGOR. — Mejor.

MILOR. — Mejor. Léase millor, forma que también se encuentra.

MILLO. — Mijo.

MOBLE. — Mueble, bienes muebles: "el moble deue seer del solariego et la heredat de los parientes", 1ora.
MONSTRADO. Part. de **monstrar.**
MONT. — Monte.
MORIEREN, MORIO, etc.
MOSTIN. — Perro mastín.
MOYNECAS. — Muñecas.
MUEBLE. — Variante de MOBLE.
MUYLLER. — Menos veces, MUGER.
MUYNECAS. — Variante de MOYNECAS.
MUYT. — Adv.: "se alçaron muyt pocas gentes", 1rb.
MUYTAS, MUYTOS. — Muchas, muchos.
MYIOR. — Mejor.

NADAL. — Navidad: "paschoa de nadal", 3ra; "antes della nadal", 8rb.
NENGUNO. — Ninguno. Para su valor afirmativo, véase **Pronombre indefinido.**
NIN. — Conj. *ni* y alguna vez en esta forma.
NINGUNO. — Variante de NENGUNO.
NOCH. — Noche.
NOL. — No le: "estos tenedores nol deuen seguir", 5rb. Véase **Pronombre.**
NOMBRE. — Más frecuente:
NOMPNE y NOMPNADO, etc.
NOVIEYLLO. — Novillo. Léase noviello.
NUEÇE. — Del verbo nucir, dañar.
NUEU. — Nueve.
NUEYT. — Noche, más frecuente que NOCH.
NUL, NULL, NUYLL. — Pron. o adj. indef. masc. NULLA, fem.
NUNQUAS. — Adv., nunca.
NUYT. — Variante de NUEYT. "DE NUYTES", adv. "de noche".

O. — Adv. de lugar. Otras veces, HO.
OBLIDO. — Olvido.
ODI. — Pret. indef. de oir.
OFRIENDA. — Ofrenda.
OFFRENDA. — Como el anterior.
ONBRO. — Hombro.

OND, ONDE. — Adv. "et lieuen el lur fuero ante lur alcalde della comarca onde es heredamiento", 5rb.

ONTA. — Variante de HONTA: "por la grand traiçion et onta et pesar que ouo", 1ra.

OR. — Adv. de lugar. Se encuentra en el FJaca y en FTudela, más frecuente en aquél. "el logar or trobo su marquero". FN. 71b, y FN. 72a; FN. 1o9b. En prov. or se encuentra junto a ont, on.

ORDIO.

OREYLLAS. — Orejas.

OTRI. — Pron: "de omne que prenda a otri", 47rb; "la cosa es otri" 98ra; "ni por sí ni por otri", 77rb.

OUEJAS. — Ovejas.

OUEYLLAS. — Más frecuente que el anterior.

OUIENDO. — Gerundio de "haber": "el rey ouiendo su cena de saluedat et los solarigos ouiendo..." 8vb.

OUIERE, OUO, etc.

OYA. — Pres. subj. deoir.

OYIO. — Hoyo.

PAÇ y PAZ.

PAÇTURA. — Terreno de pastos, pasto.

PALOMBO y PALONBA, PALONBAR. Más frecuente el grupo "nb".

PARET. — Plural **PARETES.** Una sola vez, PARETH.

PARTICIPIO. — Alternan formas fuertes y débiles del mismo verbo: "ytos", ychados", "itado"; "tuelto; "toyllida". Un caso en udo: "sabudo"

PAREYLLA. — Pareja.

PASCHOA. — Pascua.

PASSARIEYLLOS. — Pajarillos.

PATRE. — "Ni patre ni madre" 4ra. Otras veces, PADRE.

PAYLA, PAYLLA. — Paja.

PECHO. — Menos frecuente que PEYTO.

PELEYAR. — Pelear.

PENDRAR. — "Puede lo echar de la tierra et pendrar lo en sus cosas" 2va. Sust. postverbal: PENDRA.

PENSSAR. — Pensar.

PENTHECOSTA. — "Paschoa de penthecosta", 3ra.

PERTIGA. — Id.

PESQUIESA. — Pesquisa, y así otras veces.
PETICION y PETITION. — El mismo significado.
PEYCHA. — Pecha, tributo.
PEYNDRAR, PEINDRARE, PEYNDRO. — Junto a PENDRAR.
PEYNORA. — Prenda.
PEYNOS. — Sust. pl.: "los peynos ata el tercer día" 9rb.
PEYTA. — Forma más corriente de pecha.
PEYTAR. — Id. íd. de pechar.
PIDIDO. — Junto a PEDIDO.
PIED. — Pie.
PIERTEGA. — Menos veces que PERTIGA.
PIET. — Pl. PIEDES.
PLAÇ. — Place. Otras veces, PLAZ.
PLAÇO junto con PLAZO.
PLAÇTO. — Variante del anterior.
PLAGA, PLAGADO. — Sust. y part. de "plagar" = herir": el mege de las plagas sil aduxieren alguna plagado que tenga lerro en el cuerpo", 6ora.
PLAGO. — Hirió.
PLANO. — Llano.
PLAZTA. — Espacio, lugar: "dexe tanta de pazta entre la casa y el muro quoanto el cavayllero garnido con su cauayllo pueda tornar aderredor", FN. 1ob.
PLAZTO. — Como PLAÇTO.
PLEGAR. — Reunir.
PLEYTO. — Litigio: "todo omne que ha pleyto con otro", 5ora.
PLUVIA. — Lluvia.
POÇONES. — Bebidas.
PODIENT. — "Contra el menos podient ho menos noble" 6rb.
PODIESSE. — Formado sobre "podió".
POLGAR. — Dedo pulgar: "que mida con el polgar", 8ra.
PONPLONA. — Pamplona.
PORA. — Prep. para: "empeçamos este libro pora siempre" 1ra.
PORTADO. — Impuesto de entrada, portazgo.
PORTADGO. — Variante de anterior.
PORTAGO. — Como los anteriores.
POZONES. — Como POÇONES.
PRESIENTA. — Del v. presentar: "et si el richoomne li presiente fiadores", 2va.

PRESON. — Prisión.

PRENGA. — Del v. prender: "quoalsequier iffançon que prenga casero" 9va.

PREYNADUERA. — "dueyna preynaduera" 113vb, mujer en edad núbil.

PRISON. — Variante de PRESON.

PRISION. — Véase anterior.

PROSMANO. — Próximo. "et la manda al mas prosmano parient" 4rb.

PUYNO. — Puño.

QUANO. — Adv. cuando.

QUAR. — Conj. causal. Vease CAR.

QUE. — Pron. relativo.

QUEÇO. — "queço de la puerta", quicio.

QUERIENÇA. — "venga de mala queriença de ante", 6rb.

QUEYSSAR. — Quejar.

QUI. — Pron. relativo, se usa alternando con QUE, sin norma notoria.

QUINTANA. — "Deue le oar casal de las eras en adentro en la uilla ouiendo exida a la quintana", 9vb.

QUIQUIERE y QUIQUIERE QUE. — Cualquiera.

QUIS CADA UNO. — "Et assi quis cada uno deyllos en su ayno", 11v; "quis cada uno deyllos deue pagar", 14rb.

QUISE QUIERE. — Así 98 ra; QUISEQUIERA, FN48a.

QUITOS. — Libres: "sean judgados o quitos de la preson", 3rb.

QUOAL. — Pron. y adj.: "signar a cada uno.. quoal regno aya" 3va. "Quoal es auolorio", 3vb; "sea a tal traydor quoal seria si eyll mismo sin desaffiado lo ouiesse enuyado ho ferido", 6vb. Plural: QUOALES; "dai alcaldes quoales eyll quisiere", 7rb. "midida con el rouo dell trigo raso de quoal comarca fuere el rouo de la sied", 8ra.

QUOALQUE. — "deuen prender quoalque cosa" 9rb; "et si el rey dexare el richomne sen honor quoalque fuere de XXX dias", 2vb.

QUOALQUEQUIERE. — "Quoalq(ue)quiere destos seynores tanto deuer auer", 9vb.

QUOALQUIERE. — "Si algun iffançon quoalquiere sea", 6va; "con qoalquiere bestia", 13bv. Var.: QOALQIERE, que suena como el anterior.

QUOAL SE QUIERE. — "quoal se quiere iffaçon que prenga casero", 9va.

QUOANO. — Adv. Cuando.

QUOANTO, QUOANTA. — Var. QOANTO, QOANTA, que suenan como los anteriores.

QUOARANTA. — Cuarenta.

Q(UO)ARESMA, y QUOARISMA. — Cuaresma.

QUOARTAL. — Medida de capacidad: "quoartal de farina", 8vb.

QOARTENO. — Ordinal, cuarto.

QOATRO y QUOATRO. — El mismo sonido.

QUOIGOAL. — "Non demande par en defendiendo de su mal fecho sino su quoigoal", 7ra y va.

RAYDURA. — Raedura.

REALENCA. — "enlla uilla realença", 9rb.

RED. — Red.

REGNAR. — "Et si por auentura muere el que regna", 3ra.

REGNO. — Reino.

REGRA. — Regla.

REMANIR. — Permanecer.

REM. — "Nn leysa rem en que herede a este fijo", FN.18b.

REN. — "Et si ren non heredan", 4rb; "deue seer defendido de fossadera et de toda lauor et de toda ren fueras de homiçidio", 11va; "si nulla ren non parten", 14rb.

RENCURAR. — Querellarse: "et despues X dias deuelo y rencurar tambien como si algol ouiesse tuelto del su poprio", 2vb.

RENCURANTE. — Demandante: "deven prender a los rencurantes dellas deudas", 4rb.

REPTAR, REPTADO, etc. — Acusar, desafiar.

REPTORIO. — Desafío.

RET. — Alternando con RED.

REUDADO. — Como REPTADO.

REUPTADO, REUPTAMIENTO. — Id.

REPTA. — Del mismo verbo.

RIENDEN. — "Rienden by los captiuos", 9ra. Entregar

RIEUPTIA. — De reuptar.

ROMANIR, ROMAYNER. — Permanecer.

ROMANDRA. — Futuro del anterior.

ROUO. — Como ARROUO.

ROMAYNNIA. — Pret. impfto. de ROMAYNER.

SAGRAMENT. — Sacramento.

SANCTO. — Latinismo.

SAQUET. — Dim. de saco.

SARÇA. — Zarza, otras veces, ÇARÇA.

SARRAZON. — "que el fidalgo acude a la sarrazón de la villa" FN. 1ob. Cierre amurallamiento.

SAYETA. — Saeta.

SAYLIR, SAYLLIA, SAYLLO. — "Saylir en huest", 3rb.

SAYLLIR. — "Sayllir a bataylla", 1rb.

SCRIPTO. — Escrito. "En aqueyllos aynnos que sobre scriptos son" 9va.

SE. — Pospuesto, se apocopa: "sis perdiesse ho se cremas" 5ra.

SEDIEYLLA. — Como SIED.

SEER y SER. — Otras formas de este verbo: "seyendo"; "so", "sodes"; "sea", "sia", "seya"; "seet"; "seydo"; "fust", "fu" y "fo".

SEGUND. — "Que sean dos ho mas quanto quiere segund el dreho" 4va.

SEGUNT. — Como el anterior.

SEGUR. — Significado actual.

SEGU(R)EZCA. — Forma incoativa de asegurar. La (R) se suple por supuesto error del escriba.

SEIS y SEIX. — Numeral.

SEMEIARE. — De "semeiar", padecer.

SEMEYLLAR, SEMEYLLABLES. — Como el anterior.

SEMPNAR, SEMPNADURA, etc. — Otras veces, las menos, SEMBRAR, etc.

SEMDERO, y SENDERO.

SEMIENT. — Simiente, progenie.

SEN. — Prep. sin ,con la que alterna: "et si muere el rey sen creaturas o sin hermanos" 3va.

SENNAL. — Otras veces SEYNAL. Para sus varios significados, véase Tilander, FA. s. v.

SER. — Significando estar: "queremos ser al ytar della suert", 13ra.

SERÇENADOS. — Cercenados.

SERVIENT. — Sirviente.

SERVICIO, SERVITIO. — Ambas grafías corrientes. Parece segura una forma SERVICIA: "ni en bataylla ni en servicia del rey" 2ra, aunque no vuelve a encontrarse.

SETO. — Como el actual.

SETENO. — Ordinal, séptimo.

SETUAGESIMA. — Ordinal.

SEYNA, SEYNNA. — Enseña: "et el rey que aya... seyna cabdal" 2ra; "alfferiz que tenga la su reyna" (del rey), 3rb.

SEYNNAL. — Como SEYNAL, SENNAL.

SEYSENO. —Ordinal, sexto.

SIA. — Subj. pres. deser.

SICUR. — Var. de SEGUR.

SIED, SIEDE. — "Sied es clamado ho queman las candelas ho lieuan fierro ho façen batayllas de escudo et baston", 8ra; "sied del rey" FN. 101b,102a, etc. Parece equivaler a tribunal. También: "que en ninguna glesia de siete de uila cabdal" 3ra, etc. Siede = iglesia mayor.

SIEGLO. — Siglo, por oposición a la vida religiosa.

SIERÇO. — Cierzo.

SIERUAN. — Del verbo servir.

SIET. — Variante de SIED.

SIETO. — Alterna con SETO.

SIEYLLA. — Como SEDIEYLLA.

SIEYLLO. — "Et el rey que aya sieyllo pora sus mandados" 2ra.

SIMPLA. — Adj. fem. de simple.

SIN. — Véase SEN.

SINES. — Prep. como la anterior: "assi como ganauan las tierras sines rey los montayneses", 1ra.

SIRVIENT. — Junto a SERVIENT.

SOÇ. — Prep. bajo.

SOLARIEGO y SOLARIGO. — "uillano solarigo" 8ra. Predomina esta forma.

SOPIENDO. — Gerundio de saber.

SORTIEYLLA. — Otras veces, SORTILLA.

SOUIERE, SOUIEREN. — Perf. de seder, estar: "la uilla ho el rey souiere", 18va; "et puedelos defender cuanto en su pan souieren" 7vb.

SOZ. — Véase SOÇ

SUBDOSA. — "Si aqueyl ferimiento... fuere en bataylla subdosa et non a vengança... sea atal traydor quoal seria si eyll mismo sin desaffiado lo ouiesse enuyado" 6rb. Ilarregui traduce "afrentosa", Tilander, FA. aporta formas como "subdoso" y "sobdosament" con el significado de repentino.

SUELCO. — Surco.

SUERT. — Capital puesto a rédito. "Itar suert" = echar suertes.

SUOR. — Sudor.

SUSO. — Arriba, antes.

TAIAR y TAYLLAR. — Tajar, cortar

TENIENÇA. — Posesión, tenencia.

TESTIMONIA. — Testigo: "et nul cabeçalero ni testimonia qui diere testimonio por muerto", 4vb; "deue fer testimonias" 4vb. = constituir testigos.

TIENGA. — Subj. de tener.

TIERZAS. — Tercias, terceras partes.

TOCO. — Postverbal de tocar.

TORR. — Torre.

TOTA, TOTO. — Todo, y asi otras veces.

TOUIES, TOUIERE. — Tuviese, tuviere.

TOVIEYLLOS. — Tobillos.

TOYLLIDA. — Part. de toyllir, quitar.

TRASLAT. — Copia, traslado: "veet el traslat del destin" 5rb.

TRASNUEYTAR. — Trasnochar.

TRAYER, TRAYE, TRAYO, etc. Siempre con la y epentética.

TRAYTION. — Otras veces, TRAYÇION.

TREBUDO, y TREBUTO. — Tributo, censo.

TREGOA. — Alguna vez TREGUA. Sust. y verbo: "ni paç ni tregoa" 2ra; "si el rey non tregoa" 11rb. Confusión con entregar (?): "si el rey tregua alguna cosa" 11rb.

TROA. — Hasta: "se perdio Espaynna troa los puertos", 1rb.

TROBAR, TROBADO. — Hallar: "fue trobado el su cuerpo" 1rb.

TUELGA. — Pres. subj. de TOYLLIR.

TUELTO. — Part. del anterior. Véase PARTICIPIO.

UNGLA. — Uña: "si passare la ungla del polgar" 8rb.

UALA. — Pres. subj. de valer.

UALEDUERO, UALIDUERO. — "Fiadores de drecho ualidueros", 2va.

UALOR. — Subst. fem.: "no uos puedo dar peyta ni la ualor ni vuestros dreytos", 10va.

UENA. — Pres. subj. del v. venir. Pret. ind. "ueno"; futuro: "uerran".

UENIEREN. — De venir.

UESTIERE. — De vestir.

UEYLLAR, VEYLAR. — Vigilar. Subst. "ueylla".

UIESTA. — Subj. pres. de vestir.

UILA y UILLA.

UILANO. — Villano, también en esta forma.

UINA y UINNA. — Viña.

VEYL. — De oculu. Otras veces, HUUEYLL, UEYLL, plural, UEYLLOS. La expresión "veyl de eglesia" literalmente, "ojo de iglesia" ha de entenderse "ante la iglesia": "uena a veyl de eglesia et peyte la opil arincada" 14vb. Compárese "mostrar por uuello" Tilander FA. pág. 486; y FEstella: "mostrar lo lairon ad huil", citado por Tilander ibid.

La doble U acaso representa una pronunciación como la vulgar actual: "güello" en altoaragonés.

VEER. — Otras formas del mismo verbo: "veen", "vede", "veet".

VENDEMA. — Vendimia. Y "vendemara", "vendemas".

VERGER. — Vergel.

VEYENDO. — Gerundio de veer.

VIENDA. — Subj. pres. de vender.

VIESPRA. — Víspera, masc.: "el viespra", 109vb. Concordancia ad sensum, que se sigue oyendo en Navarra.

VIEYLLA, O. — "Sayna vieylla", 6vb.

VIMPNE. — Mimbre.

VIT. — Vid.

VOLUNPTAT. — Voluntad.

Y. — Adv. más frecuente escrito HY.

YCHADOS. — Part. de echar.

YEGOA. — Yegua.

YESCAN. — Como YXCAN.

YFFANÇON e IFFANZON. — Una vez "yfaçon" 1ova, acaso errata.

YFFANTES. — Alguna vez, YNFANTE.

YMAGIN. — Imagen.

YSCAN. —Pres. subj. de ixir.

YSIDRIE. — Vocativo de Isidro.
YSSIERE. — Del verbo yssir.
YTADO. — Part. débil de "ytar".
YTAR. — Echar. Otras formas: "yten"; "yto", echó. Ordenanzas municipales de Estella, ofrecen gitar y chitar en doc. de 1303.
YUGO. — Indef. de yacer. "qui se yugo con su muyller".
YVIERNO. — Forma única para invierno.
YXCA. — Como YSCA.
YXIDA. — Como EXIDA.

ZES. — Como ÇENS.
ZO. — Igual que ÇO.

INDICE

Páginas

INTRODUCCION ... 9

BIBLIOGRAFIA ... 15

NOTACION FONETICA ... 19

GRAFIA ... 23

F O N E T I C A ... 27

VOCALES

Vocal tónica ... 29
Vocal átona ... 33
Vocales en hiato ... 36

CONSONANTES

Iniciales ... 38
Interiores simples ... 40
Interiores agrupadas ... 42
Grupos romances ... 53
Consonantes finales ... 60

FENOMENOS ESPECIALES ... 63

M O R F O L O G I A ... 67

Nombre ... 69
Adjetivo ... 70
Artículo ... 71
Pronombre ... 72
Verbo ... 76
Adverbio ... 83
Conjunción ... 85
Preposición ... 86
Interjección ... 88

ADDENDA ... 89

C O N C L U S I O N E S ... 91

V O C A B U L A R I O ... 93